

## GUINAANG BONTOK TEXTS

### The *Obbo* Working Groups<sup>1</sup> (Text C1)

1. **Gominawa**                    **nan**    **ani,**        **omeyda**            **nan**    **amam-a**  
V:intr                            N:PAT N:prdc V:intr ~PAT N:PAT N:prdc  
um =in =gáwa na -n ?áni      um =?éy~da na -n R    -?amá  
incp=cmpl=center the-lg harvest actr=go ~3p the-lg plrl-father

**ay mangaykay**                **et**    **enggana**    **ay makna**                    **nan**  
P V:intr                        Adv V:intr P V:intr                    N:PAT  
ay maN -kaykay            et ?enggána ay ma -kená            na -n  
lg dstr-spade.form now until      lg sttv-sufficient the-lg

**kamey**            **ay inalada.**  
N:prdc P V:trns ~AGT  
kaméy            ay in =?ála~da  
wood.spade lg cmpl=get ~3p

1. *In the middle of the harvest season, the married men go to get **kaykay** (rough wooden forms for the making of **kamey** digging tools) until they have got sufficient.*

2. **Ammoda**            **ay as**    **omanay**            **si nan**    **obboda.**  
V:intr~PAT P Adv V:intr P N:COR N:prdc ~COR  
ammu ~da ay as um =?anáy as na -n ?ubbú ~da  
know ~3p lg futr ncpt=enough for the-lg work.group~3p

2. *They know there will be enough for their working group.*

3. **Mo nakna**                    **nan**    **kinaykayda,**                    **omeyda**            **ay**

P V:intr N:PAT V:trns ~AGT V:intr ~PAT P  
 mu na -kená na -n in =kaykay ~da um =?éy~da ay  
 if sttv-sufficient the-lg cmpl=spade.form~3p actr=go ~3p lg

**mangisadang ad Saklang wenno ad Alatey.**

V:intr P N:LOC cnjc P N:LOC  
 maN -?i -sádang ad saklang wenno ad ?alátey  
 actr-inst-rack at Sakrang or at Aratey

3. *When they have sufficient **kaykay**, they go to place them on a drying rack at Sakrang or at Aratey.*

**4. Nan enda mangisadangan, omeý nan**  
 N:COR V:xlry~AGT N:prdc V:intr N:PAT  
 na -n ?en ~da maN -?i -sadáng -an um =?éy na -n  
 the-lg go ~3p actr-inst-place.on.rack-nmzr actr=go the-lg

**baballo ay omala as pagpag saet omala nan**  
 N:prdc P V:intr P N:MNS V:xlry~ADV V:intr N:PAT  
 baballu ay um =?ála as pagpag sá ~et um =?ála na -n  
 young.men lg actr=get of tree futr ~now actr=get the-lg

**ongong-a as wakal as maitaked as nan kamey.**  
 N:prdc P N:MNS V:xlry V:intr P N:LOC N:prdc  
 R -?ungá as wakál as ma -?i -takéd as na -n kaméy  
 plrl-child of vine futr sttv-inst-bind of the-lg wood.spade

4. *The way they rack them, the young men go to get wood (for making the rack), while the children get vines for tying the **kamey** forms (to the rack).*

**5. Nalpas, nan kamey ay magaeb ya**  
 V:intr N:PAT N:prdc P V:intr cnjc  
 na -lepás na -n kaméy ay ma -gá?eb ya  
 sttv-finish the-lg wood.spade lg sttv-make and

**maisadang.**

V:intr

ma -ʔi -sá dang

sttv-inst-rack

5. *After that, the **kamey** that are to be made are placed on the rack.*

**6. Mo osto ay malpas nan ani, insagsaganada**

P V:intr P V:intr N:PAT N:prdc V:intr ~PAT

mu ʔustu ay ma -lepás na -n ʔáni ʔin -R -sagána ~da

if adequate lg sttv-finish the-lg harvest actr-cntv-prepare~3p

**ay in-ag-agom.**

P V:intr

ay ʔin -ʔagʔágum

lg actr-feast

6. *After the harvest is finished, they prepare for the post-harvest feasting.*

**7. Ngem nan ag-agom, masapol ay wa nan**

cnjc N:PAT N:prdc V:intr P V:exst N:PAT

ngem na -n ʔagʔágum masá pul ay wa na -n

but the-lg feast necessary lg there.is the-lg

**mangilogis nan deeyda inin-a, esa mabalin**

V:intr ~P N:LOC N:prdc N:prdc V:xlry V:intr

maN -ʔi -lugí ~as na -n déʔey-da R -ʔiná ʔesá mabalín

actr-inst-begin~of the-lg that -plrl plrl-mother futr possible

**ay in-ag-agom nan am-in ay ipogaw.**

P V:intr N:PAT N:prdc P N:prdc

ay ʔin -ʔagʔágum na -n ʔamʔin ay ʔipugáw

lg actr-feast      the-lg all      lg person

7. *But (as for) the feasting, it is necessary for one of the women to start it, then it is possible for all the people to feast.*

**8. Osto      ay nailogi      nan      ag-agom, wasdin**  
V:intr    P    V:intr                    N:PAT    N:prdc    Adv  
ʔustu    ay na -ʔi    -lugí    na -n    ʔagʔágum wasdin  
adequate lg sttv-inst-begin the-lg feast      everybody

**baballos      nan      am-in ay ab-abongan, omeйда**  
N:PAT    ~P    N:LOC    N:prdc    P    N:prdc            V:intr    ~PAT  
R -balú    ~as    na -n    ʔamʔin ay ʔabʔabúngan um =ʔéy~da  
young.men~from the-lg all      lg ward.house    actr=go ~3p

**ay inkena      as    obbodas                    nan      pangis      ay**  
P    V:intr      P    N:MNS      ~COR~P    N:LOC    N:prdc      P  
ay ʔin -kená    as    ʔubbú      ~da ~as na -n    pángis      ay  
lg actr-catch for work.group~3p ~in the-lg sleeping.hut lg

**ombegan                                    nan      baballasang.**  
N:prdc                                    N:COR    N:prdc  
um =ʔebeg                                -án    na -n    R    -balásang  
actr=sleeping.board-lctv the-lg plrl-unm.woman

8. *When the feasting has begun, every one of the young men from all of the men's ward houses go to "catch" the ones they will work with in their working groups from the pangis, which are the sleeping places of the young woman.*

**9. Wasdin in-anap      as laydenda      ay in-obbo.**  
N:PAT    V:intr      P    N:MNS      ~COR    P    V:intr  
wasdin ʔin -ʔánap as layad-én    ~da    ay ʔin -ʔubbú  
each    actr-hunt    of like -goal~3p    lg actr-work.group

9. *Everybody goes to "hunt" for those they would like to work with them.*

**10. Siya na nan mo mamingsan wada nan**  
N:prdc N:PAT N:prdc P Adv V:exst N:PAT  
siyá na na -n mu mamingsan wáda na -n  
3s this the-1g if one.time there.is the

**in-iyoonong ay baballo gapo as nan**  
V:intr P N:prdc N:COR P N:LOC  
ʔin -ʔi -R -ʔúnung ay R -balú gapú as na -n  
actr-inst-rptv-fight 1g plrl-unm.male origin of the-1g

**mamaggit, am-amed mo in-goggolad nan baballo**  
N:LOC V:intr P V:intr N:PAT N:prdc  
R -maggit ʔamʔaméd mu ʔin -R -gulád na -n R -balú  
plrl-unm.woman especially if actr-cntv-s snatch the-1g plrl-unm.male

**as nan esa ay pangis.**  
P N:LOC N:prdc P N:prdc  
as na -n ʔesá ay pángis  
in the-1g one 1g sleeping.hut

10. *It is at this time that there is sometimes fighting among the young men because of the young women, especially if young men (from different ward houses) "snatch" (compete for young women) in one (of their) sleeping places.*

**11. Wasdin mangipilit si nan laydena, isonga**  
N:PAT V:intr P N:LOC V:trns ~AGT P  
wasdin maN -ʔi -pílit as na -n layad-én ~na ʔisúnga  
each actr-inst-force of the-1g like -goal~3s that.is.why

**mamingsan in-iyoonong nan baballo as nan**  
Adv V:intr N:PAT N:prdc P N:LOC

mamingsan ?in -?i -R -?únung na -n R -balú as na -n  
one.time actr-inst-rptv-fight the-lg plrl-unm.male in the-lg

**nateketeken ay ab-abongan.**  
V:intr P N:prdc  
na -R -tekén ay ?ab?abúngan  
sttv-plrl-different lg ward.house

11. *Each insists on those he likes, so that sometimes the young men from different ward houses fight.*

**12. Nan kena ay naay, sinlabiyan yaanggay.**  
N:PAT N:prdc P N:prdc N:prdc Adv  
na -n kená ay ná?ay sin -labi -án ya?anggay  
the-lg catch lg this one.unit-night-lctv only

12. *This "catching" lasts for only one evening.*

**13. Mo malpas nan esa ay labi, ammodat**  
P V:intr N:PAT N:prdc P N:prdc V:trns~AGT~Adv  
mu ma -lepás na -n ?esá ay labí ?ammú ~da ~et  
if sttv-finish the-lg one lg night know ~3p ~now

**nan obboda.**  
N:PAT N:prdc ~COR  
na -n ?ubbú ~da  
the-lg work.group~3p

13. *After one night, they already know who their working group will be.*

**14. Adi aped makwani en obbon nan**  
V:xlry V:xlry V:intr P N:prdc N:COR  
?adí ?apéd ma -kwáni en ?ubbú -n na -n

ngtv just sttv-say quot work.group-of the-lg

**baballo nan mamaggit, mo daanda alan nan**  
N:prdc N:PAT N:prdc P V:xlry~AGT V:trns N:PAT  
R -balú na -n R -maggit mu daʔán ~da ʔalá-en na -n  
plrl-unm.male the-lg plrl-unm.woman if yet ~3p get -goal the-lg

**sindoyo ay asin si nan mamaggit.**  
N:prdc P N:prdc P N:LOC N:prdc  
sin-dúyu ay ʔasín as na -n R -maggit  
one.unit lg salt from the-lg plrl-unm.woman

14. *They cannot just say that the young men are the working group of the young women, if they did not yet get one bowl of salt from the young women.*

**15. Tay nan naay sindoyo ay asin, siya nan**  
cnjc N:prdc Adv N:prdc P N:prdc N:prdc N:PAT  
tay na -n náʔay sin-dúyu ay ʔasín siyá na -n  
because the-lg this one.unit lg salt 3s the-lg

**mangipaila ay layden nan mamaggit daida**  
V:intr P V:trns N:AGT N:prdc N:PAT  
maN -ʔi -pa -ʔíla ay layad-én na -n R -maggit daʔidá  
actr-inst-cstv-see lg like -goal the-lg plrl-unm.woman 3p

**ay obbowen nan baballo.**  
P V:trns N:AGT N:prdc  
ay ʔubbu -én na -n R -balú  
lg work.group-goal the-lg plrl-unm.male

15. *Because this bowl of salt, it shows that the young women want the young men to be their working group.*

**16. Nan naay asin, maaney si nan ab-abongan**

N:PAT Adv N:prdc V:intr P N:LOC N:prdc  
 na -n náʔay ʔasín ma -ʔi -ʔéy as na -n ʔabʔabúngan  
 the-lg this salt sttv-inst-go to the-lg ward.house

**nan baballo, et as maosal si nan**  
 N:PAT N:prdc Adv Adv V:intr P N:PAT  
 na -n R -balú et as ma -ʔusál as na -n  
 the-lg plrl-unm.male now futr sttv-use on the-lg

**indaw-esanda.**

N:prdc ~COR  
 ʔin -dawʔes -án ~da  
 actr-k.o.feast-lctv~3p

16. *This salt, it is taken to the ward house of the young men, and will be used when they have **daw-es** feasts.*

**17. Napateg nan naay asin si nan kena, tay**  
 V:intr N:PAT Adv N:prdc P N:PAT N:prdc cnjc  
 na -patég na -n náʔay ʔasín as na -n kená tay  
 sttv-important the-lg this salt to the-lg catch because

**mo daanda alan, mabalin ay wad-ay mangolad an**  
 P V:xlry~AGT V:trns V:intr P V:exst V:intr P  
 mu daʔán ~da ʔalá-en mabalín ay wadʔay maN -gúlad an  
 if yet ~3p get -goal possible lg there.is actr-grab from

**daida ay teken ay baballo.**  
 N:MNS P N:prdc P N:prdc  
 daʔidá ay tekén ay R -balú  
 3p lg different lg plrl-unm.male

17. *This salt is very important during the "catching", because if they didn't yet get it, it is possible for other young men to grab (the women as their group).*



18. Tapno sigolado ay maobboda daida, masapol ay  
 cnjc N:prdc P V:intr ~AGT N:PAT V:intr P  
 tapnu sigurádu ay ma -ʔubbu ~da daʔidá masápul ay  
 so.that certain lg goal-work.group~3p 3p necessary lg

maala nan asin, et mo nalpas di, maid mabalín  
 V:intr N:PAT N:prdc Adv P V:intr N:PAT V:exst V:intr  
 ma -ʔála na -n ʔasín et mu na -lepás di maʔid mabalín  
 sttv-get the-lg salt now if sttv-finish that none possible

kasin mangolad an daida.  
 V:xlry V:intr P N:MNS  
 kasí -n maN -gúlad an daʔidá  
 again-lg actr-grab from to 3p

18. So that they can be sure that they (the women) are their working group,  
 it is necessary to get the salt, and after that, noone can go to grab them  
 from you.

19. Nalpas nan kena, nan mamaggit, mo sino  
 V:intr N:PAT N:prdc N:PAT N:prdc P N:prdc  
 na -lepás na -n kená na -n R -maggit mu sínu  
 sttv-finish the-lg catch the-lg plrl-unm.woman if who

nan wad-ay in-ag-agom ay agina, omala as downan  
 N:PAT V:exst V:intr P N:prdc~COR V:intr P N:LOC  
 na -n wadʔay ʔin -ʔagʔágum ay ʔagí ~na um =ʔála as duwá-n  
 the-lg there.is actr-feast lg kin ~3s actr=get of two -lg

bowa ay tobo ya banisbis, mo baken saldinas,  
 N:prdc P N:prdc cnjc N:prdc P V:xlry N:prdc  
 buwá ay túbu ya banisbis mu bakén saldínas  
 package lg rice.cake and mudfish if not sardines

**sanat idakal si nan ebegna.**  
 V:xlry~AGT~Adv V:trns P N:LOC N:prdc ~COR  
 sá ~na ~et ?i -dákál as na -n ?ebég ~na  
 futr ~3s ~now inst-go.out to the-lg sleeping.board~3s

19. After the "catching", the young women, whoever has relatives who are feasting, get two packets of **tobo** sticky-rice cakes and mudfish, if not sardines, and take them to their sleeping place.

**20. Ngem mo in-ag-agom nan esa ay magmaggit,**  
 cnjc P V:intr N:PAT N:prdc P N:prdc  
 ngem mu ?in -?ag?águm na -n ?esá ay R -maggit  
 but if actr-feast the-lg one lg snpl -unm.woman

**ed-edda nan eneynas nan ebegna,**  
 V:intr N:PAT V:trns ~AGT~P N:LOC N:prdc ~COR  
 R -?edda na -n ?i -?éy~na ~as na -n ?ebég ~na  
 snpl -many the-lg inst-go ~she~to the-lg sleeping.board~3s

**tay esa ay banga ay tapey, esa ay banga**  
 P N:PAT P N:prdc P N:prdc N:PAT P N:prdc  
 tay ?esá ay banga ay tápey ?esá ay banga  
 because one lg cooking.pot lg rice.beer one lg cooking.pot

**ay itab, maigop, ya nan sinpolo ay**  
 P N:prdc N:PAT cnjc N:PAT N:prdc P  
 ay ?ítab ma -?ígup ya na -n sin -pulú ay  
 lg k.o.bean sttv-drink.from.bowl and the-lg one.unit-ten lg

**bowa ay tobo.**  
 N:prdc P N:prdc  
 buwá ay túbu  
 package lg rice.cake

20. *But if (the family of) one of the young women is feasting, she will take much (food) to the sleeping place, one pot of rice beer, one pot of itab beans as a side dish, and ten packets of tobo.*

21. **Siya nan ikkan am-in nan mamaggit si nan**  
 N:prdc N:PAT V:trns Adv N:COR N:prdc P N:LOC  
 siyá na -n ?ikkan ?am?in na -n R -maggit as na -n  
 3s the-lg do all the-lg plrl-unm.woman in the-lg

**pangis.**

N:prdc  
 pángis  
 sleeping.hut

21. *This is what all the young women in the sleeping huts do.*

22. **Isonga linnabi ay maawniawni nan**  
 P N:prdc P V:intr N:PAT  
 ?isúnga inn =labí ay ma -R -?awni na -n  
 that.is.why style=night lg sttv-ntns-longtime the-lg

**baballo ya mamaggit ay maseyep, tay**  
 N:prdc cnjc N:PAT P V:intr P  
 R -balú ya R -maggit ay ma -séyep tay  
 plrl-unm.male and plrl-unm.woman lg sttv-sleep because

**nan baballasang, enda iyay-ayag nan deeyda**  
 N:PAT N:prdc V:xlry~AGT V:trns N:PAT N:prdc  
 na -n R -balásang ?en ~da ?i -R -?áyag na -n dé?ey-da  
 the-lg plrl-unm.woman go ~3p inst-cntv-call the-lg that -plrl

**nindakaldas nan ebegdas nan**  
 V:trns ~AGT~P N:LOC N:prdc ~COR~P N:MNS

nin -dákal ~da ~as na -n ?ebég ~da ~as na -n  
inst-go.out~3p ~to the-lg sleeping.board~3p ~of the-lg

**obboda .**

N:prdc ~COR  
?ubbú ~da  
work.group~3p

22. *So every night it takes a long while for the young men and women to go to sleep, because as for the young women, they go to call their working companions (to eat) the things they have brought from their houses to their sleeping huts.*

**23. Enda in-anaanap, tay mamingsan enda**  
V:xlry~PAT V:intr P Adv V:xlry~PAT  
?en ~da ?in -R -?ánap tay mamingsan ?en ~da  
go ~3p actr-ntns-hunt because one.time go ~3p

**intabon nan baballo, isonga kaseseg-angda**  
V:intr N:PAT N:prdc P V:intr ~PAT  
?in -tábun na -n R -balú ?isúnga ka -R -seg?ang~da  
actr-hide the-lg plrl-unm.male that.is.why cstv-rptv-pity ~3p

**nan mamaggit, mo semsemken.**  
N:PAT N:prdc P V:trns  
na -n R -maggit mu R -semek-én  
the-lg plrl-unm.woman if cntv-think-goal

23. *They go hunting and hunting, because sometimes the young men hide, so the young women deserve pity, if (one) thinks about (it).*

**24. Ngem ad-i metlaeng, tay lalagsakenda**  
cnjc V:xlry Adv P V:intr ~PAT  
ngem R -?adí metlá?eng tay R -lagsák-en ~da

but ntns-ngtv just.the.same because ntns-happy -goal~3p

**am-in, ay kaneg ang-ango nan ik-ikkanda.**  
N:prdc P N:prdc N:prdc N:pat V:trns ~AGT  
ʔamʔin ay kanég ʔangʔángu na -n R -ʔikkan~da  
all lg likeness play the-lg cntv-do ~3p

24. *But not so much, because they all (the women) are made happy, what they are doing is like a game.*

**25. Kaneg ang-ango am-in nan maik-ikkan as nan**  
N:prdc N:prdc Adv N:COR V:intr P N:LOC  
kanég ʔangʔángu ʔamʔin na -n ma -R -ʔikkan as na -n  
likeness play all the-lg sttv-cntv-do in the-lg

**linnabi engganay malpas nan ag-agom.**  
N:prdc V:intr ~P V:intr N:pat N:prdc  
inn =labí ʔenggána~ay ma -lepás na -n ʔagʔágum  
style=night until ~lg sttv-finish the-lg feast

25. *Everything that is done every night till the feasting period is finished is just like playing.*

**26. Nan ikkandas nan deeyda idakal nan**  
N:pat V:trns~AGT~P N:LOC N:prdc V:trns N:AGT  
na -n ʔikkan~da ~as na -n déʔey-da ʔi -dákál na -n  
the-lg do ~3p ~with the-lg that -plrl inst-go.out the-lg

**mamaggit ay tobo, tapey ya nan banisbis,**  
N:prdc P N:prdc N:prdc cnjc N:prdc N:prdc  
R -maggit ay túbu tápey ya na -n banisbis  
plrl-unm.woman lg rice.cake rice.beer and the-lg mudfish

**mangan nan baballo as nan pangis,**

V:intr N:PAT N:prdc P N:LOC N:prdc  
 maN -kan na -n R -balú as na -n pángis  
 actr-eat the-lg plrl-unm.male in the-lg sleeping.hut

**sadat paeney nan nataynan si nan**  
 V:xlry~AGT~Adv V:trns N:PAT V:intr P N:PAT  
 sá ~da ~et pa -?i ?éy na -n na -taynan as na -n  
 futr ~3p ~now cstv-inst-go the-lg sttv-left.over in the-lg

**deeyda inasaw-an.**  
 N:prdc N:prdc  
 dé?ey-da in =?asawa-?án  
 that -plrl cml=spouse-goal

26. *What they do with those things that the young women take out (from their houses), that is rice cakes, rice beer and mudfish, the young men eat of them in the young women's sleeping huts, then they send what is left over to the married men (of their working group).*

**27. Wad-ay eneydas nan dowa mo baken esa as**  
 V:exst N:PAT ~AGT~P N:LOC N:prdc P V:xlry N:prdc P  
 wad?ay ?i -?éy~da ~as na -n duwá mu bakén ?esá as  
 there.is inst-go ~3p ~of the-lg two if not one in

**nan sinlabiyan.**  
 N:LOC N:prdc  
 na -n sin -labi -án  
 the-lg one.unit-night-lctv

27. *They take it to two or one (of the married men) in one night.*

**28. Kasin ages masdem, omipaeneydas**  
 V:xlry Adv V:intr V:intr ~PAT ~P  
 kasí -n ?agés ma -sedém um =i -pa -?enéy~da ~as

again-lg also sttv-evening ncpt=inst-cstv-take ~plrl-to

**nan daan maagtan ay amam-a as abongna, enggana**  
N:LOC V:xlry V:intr P N:prdc P N:LOC ~COR V:intr  
na -n daʔán ma -ʔagtan ay R -ʔamá as ʔábung~na ʔenggána  
the-lg yet sttv-give.to lg plrl-father in house ~3s until

ay maagtanda am-in.  
P V:intr ~PAT Adv  
ay ma -ʔagtan ~da ʔamʔin  
lg sttv-give.to~3p all

28. *The next night, they send (food) to the house of the men who have not yet received (any), until all have been given (some).*

**29. Ngem mo mamingsan ay akit nan mamaggit, adi**  
cnjc P V:Adv P N:prdc N:PAT N:prdc V:xlry  
ngem mu mamingsan ay ʔakit na -n R -maggit ʔadí  
but if one.time lg few the-lg plrl-unm.woman ngtv

**makdeng nan inasaw-an ay maagtan, kedeng nan**  
V:intr N:PAT N:prdc P V:intr Adv N:prdc  
ma -kedéng na -n in =ʔasáwa-ʔán ay ma -ʔagtan kedéng na -n  
sttv-finish the-lg cmpl=spouse-goal lg sttv-give.to finish the-lg

**deeyda maiwed mabalinda ay amam-a nan maagtan.**  
N:prdc V:exst N:PAT ~COR P N:prdc N:PAT V:intr  
déʔey-da maʔiwéd mabalín ~na ay R -ʔamá na -n ma -ʔagtan  
that -plrl none possible~3s lg plrl-father the-lg sttv-give.to

29. *But sometimes when there are few young women (in the sleeping hut), the married men cannot all be given (food), so only those who have nothing are given (some).*

**30. Osto ay malpas nan ag-agom, inteel nan**

V:intr P V:intr N:PAT N:prdc V:intr N:PAT  
 ?ustu ay ma -lepás na -n ?ag?águm ?in -té?el na -n  
 adequate lg sttv-finish the-lg feast actr-stay.home the-lg

**omiili as tolon algew.**

N:prdc P N:LOC N:prdc  
 ?umi?íli as tulú -n ?algew  
 villagers for three-lg day

30. *When the feasting season is really over, the villagers have a three day ceremonial holiday.*

**31. Nan lapon si teel, omeйда nan**

N:LOC N:prdc Det N:COR V:intr ~PAT N:PAT  
 na -n lapú -n as té?el um =?éy~da na -n  
 the-lg start-of the stay.home actr=go ~3p the-lg

**baballo ya anan-ak si nan ab-abongan si nan**

N:prdc cnjc N:prdc P N:PAT N:LOC P N:LOC  
 R -balú ya R -?aná? as na -n ?ab?abúngan as na -n  
 plrl-unm.male and plrl-child to the-lg ward.house in the-lg

**wiit ay mangala as nan kamey as nan**

N:prdc P V:intr P N:MNS N:prdc P N:LOC  
 wí?it ay maN -?ála as na -n kaméy as na -n  
 early.morning lg actr-get of the-lg wood.spade at the-lg

**kaisadanganda, sadat isaal as nan**

N:prdc ~COR V:xlry~AGT~Adv V:trns P N:LOC  
 ka -?i -sadang-án ~da s ~da ~et ?i -sá?al as na -n  
 cstv-inst-rack -lctv~3p futr ~3p ~now inst-go.home to the-lg

**ab-abongan.**

N:prdc  
 ?ab?abúngan



ward.house

31. *On the first day, the young men and children from the ward houses in the early morning go to get the **kamey** (forms) from the places where they had left them on the drying racks, then they bring them home to (their) group houses.*

**32. Maag-agew, domakal nan amam-a ay**  
V:intr V:intr N:PAT N:prdc P  
ma -ʔagʔagéw um =dákal na -n R -ʔamá ay  
sttv-mid-morning actr=go.out the-lg plrl-father lg

**mangaeb si nan kamey, alanda nan wasayda**  
V:intr P N:MNS N:prdc V:trns ~AGT N:PAT N:prdc~COR  
maN -gáʔeb as na -n kaméy ʔalá-en ~da na -n wásay~da  
actr-make of the-lg wood.spade get -goal~3p the-lg axe ~3p

**ay mangawit si nan ab-abongan, sadat ilogi**  
P V:intr P N:LOC N:prdc V:xlry~AGT~Adv V:intr  
ay maN ʔawít as na -n ʔabʔabúngan sá ~da ~et ʔi -lugí  
lg actr-carry to the-lg ward.house futr ~3p ~now inst-begin

**ay manapdap si nan magaeb si kamey.**  
P V:intr P N:MNS V:intr P N:COR  
ay maN ~dapdap as na -n ma -gáʔeb as kaméy  
lg actr-chip of the-lg sttv-make of wood.spade

32. *In the middle of the morning, the older men go out (to their ward houses) to make **kamey** spades, they get their axes to carry to their ward house, then they begin to chip (i.e., to shape) the **kamey** tools.*

**33. Nan ages mamaggit, maamongda ay**  
N:PAT Adv N:PAT V:intr ~PAT P  
na -n ʔagés R -maggit ma -ʔámung~da ay  
the-lg also plrl-unm.woman sttv-gather~3p lg

**sinpangbeg**                      **ay manongnong**      **si lotowenda**  
N:prdc                                  P V:intr                  P V:trns      ~AGT  
sin      -paN    -?ebég              ay ma    -nungnung as lútu -én    ~da  
one.unit-group-sleeping.board lg sttv-fix              for cook-goal~3p

**as kanen**      **nan**      **deeyda**      **amam-a**      **ya baballo**  
P V:trns      N:AGT      N:prdc      N:prdc              cnjc N:prdc  
as kan-én      na -n dé?ey-da      R    -?amá      ya      R    -balú  
for eat-goal the-lg that -plrl plrl-father and plrl-unm.male

**ay mangaeb**      **si nan**      **kamey.**  
P V:intr              P N:MNS      N:prdc  
ay maN -gá?eb as na -n kaméy  
lg actr-make    of the-lg wood.spade

33. *As for the young women also, they gather in their sleeping hut groups to get together what they will cook as food for the married and unmarried men who are making the kamey tools.*

**34. Mangob-obda**              **ay mamaggit**              **as binayo**              **ya as**  
V:intr                      ~PAT P      N:prdc                  P      N:MNS                  cnjc P  
maN -?ub?ub ~da ay R    -maggit      as bináyu              ya as  
actr-collect~3p lg plrl-unm.woman of pounded.rice and of

**itab**              **wenno palda,**      **sadat**              **inlotos**              **nan**  
N:MNS              cnjc      N:MNS              V:xlry~PAT~Adv V:intr      ~P      N:LOC  
?ítab      wenno palda      sá      ~da ~et      ?in -lútu~as na -n  
k.o.bean or      k.o.bean futr    ~3p ~now actr-cook~in the-lg

**ebegda**                      **ay pangis.**  
N:LOC                      ~COR P      N:prdc  
?ebég                      ~da ay pángis  
sleeping.board~3p lg sleeping.hut

34. *The young women go around getting contributions of rice and **itab** beans or **palda** beans, then they cook in their sleeping huts.*

35. **Ostoy kag-aw ay maolat nan deeyda**  
 Adv ~P N:LOC P V:intr N:PAT N:prdc  
 ?ustu ~ay kag?aw ay ma -?úlat na -n dé?ey-da  
 adequate~lg noon lg sttv-hunger the-lg that -plrl

**mangaggaeb si nan kamey, omeydas nan**  
 V:intr P N:MNS N:prdc V:intr ~PAT~P N:LOC  
 maN -R -gá?eb as na -n kaméy um =?éy~da ~as na -n  
 actr-cntv-make of the-lg wood.spade actr-go ~3p ~to the-lg

**ebeg nan obboda ay mangan.**  
 N:prdc N:COR N:prdc ~COR P V:intr  
 ?ebég na -n ?ubbú ~da ay maN -kan  
 sleeping.board the-lg work.group~3p lg actr-eat

35. *In the middle of the day when those **kamey** makers are hungry, they go to eat in the sleeping places of their working group partners to eat.*

36. **Mo makakananda, alan nan mamaggit nan**  
 P V:intr ~PAT V:trns N:AGT N:prdc N:PAT  
 mu maka-kan-án ~da ?alá-en na -n R -maggit na -n  
 if ablt-eat-lctv~3p get -goal the-lg plrl-unm.woman the-lg

**nasawal ay makan ya nan maigop**  
 V:intr P N:prdc cnjc N:PAT N:prdc  
 na -sáwal ay makán ya na -n ma -?ígup  
 sttv-left.over lg cooked.rice and the-lg sttv-drink.from.bowl

**et sisyanendas nan abong nan lallalaki,**  
 Adv V:trns ~AGT~P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc

et R -siyán -en ~da ~as na -n ?ábung na -n R -laláki  
now rptv-separate-goal~3p ~to the-lg house the-lg plrl-man

**maed-edda nan eneyda ay kowan nan**  
V:intr N:PAT V:trns ~AGT P N:PAT ~P N:COR  
ma -R -?edda na -n ?i -?éy~da ay kuw ~n na -n  
sttv-plrl-many the-lg inst-go~3p lg possession~of the-lg

**mangaew, nan kan-awit si nan nailoto ya**  
V:intr N:COR N:prdc P N:MNS V:intr cnjc  
maN -ká?ew na -n kan-?awít as na -n na -?i -lútu ya  
dstr-wood the-lg own-carry of the-lg sttv-inst-cook and

**saleng, tay palang, tay sin-akiyak**  
N:MNS P N:MNS P N:MNS  
sáleng tay pálang tay sin -?akiyák  
pitch.pine because palang because one.unit-k.o.basket

**ay makan mo baken nan talka nan**  
P N:prdc P V:prdc N:prdc N:prdc N:PAT  
ay makán mu bakén na -n talká na -n  
lg cooked.rice if not the-lg k.o.basket the-lg

**maipay-ena saet nan sinbanga**  
V:intr ~AGT V:xlry~Adv N:prdc N:prdc  
ma -?i -pay?én~na s ~et na -n sin -bánga  
sttv-inst-put.in~3s futr ~now the-lg one.unit-cooking.pot

**ay maigop.**  
P V:intr  
ay ma -?ígup  
lg sttv-drink.from.bowl

36. *After they have eaten, the young women get the left over rice and side dishes and distribute them to the houses of the men, they take more for the ones who gathered wood (those who carried what was used for cooking*

and the pitch pine (for starting the fire), because (it is) **palang**, because (they take) one flat basket of cooked rice, if it is not a head basket in which it is put, and one potful of the side dish.

**37. Mawakas, omeyda nan baballo kasin as**  
 V:intr V:intr ~PAT N:~PAT N:prdc Adv P  
 ma -wákas um =?éy~da na -n R -balú kasín as  
 sttv-next.day actr=go ~3p the-lg plrl-unm.male again to

**nan ebeg nan obboda ay mangawis si**  
 N:LOC N:prdc N:COR N:prdc ~COR P V:intr P  
 na -n ?ebég na -n ?ubbú ~da ay maN -gawís as  
 the-lg sleeping.board the-lg work.group~3p lg actr-good of

**nan kameyda.**  
 N:MNS N:prdc~COR  
 na -n kaméy ~da  
 the-lg spade ~3p

37. The next day, the young men go again to the sleeping place of their working group companions to finish off their **kamey** digging tools.

**38. Nan mamaggit, omeydas nan pangis ay**  
 N:~PAT N:prdc V:intr ~PAT~P N:LOC N:prdc P  
 na -n R -maggit um =?éy~da ~as na -n pángis ay  
 the-lg plrl-unm.woman actr=go ~3p ~to the-lg sleeping.hut lg

**omayan nan baballo.**  
 N:prdc N:COR N:prdc  
 um =?ey-án na -n R -balú  
 actr=go -lctv the-lg plrl-unm.male

38. As for the young women, they go to the sleeping hut where the young men have gone.

39. **Daida nan inloto kasin as kanenda.**

N:prdc N:PAT V:intr Adv P N:MNS ~COR  
daʔidá na -n ʔin -lútu kasín as kan-én ~da  
3p the-lg actr-cook again of eat-goal~3p

39. *They will be the ones to cook again what they will eat.*

40. **Mawakas ges, omeйда as nan esa ay**

V:intr Adv V:intr ~PAT P N:LOC N:prdc P  
ma -wákas ges um =ʔéy~da as na -n ʔesá ay  
sttv-next.day also actr-go ~3p to the-lg one lg

**pangis ay mangawis si nan kowada et daida**

N:prdc P V:intr P N:MNS N:prdc ~COR Adv N:prdc  
pángis ay maN -gawís as na -n kuwá ~da et daʔidá  
sleeping.hut lg actr-good of the-lg possession~3p now 3p

**ges ay mamaggit sid-i nan inlotos kanen nan**

Adv P N:prdc N:LOC N:PAT V:intr ~P N:MNS N:PAT  
ges ay R -maggit sidʔí na -n ʔin -lútu~as kan-én na -n  
also lg plrl-unm.woman there the-lg actr-cook~of eat-goal the-lg

**deey baballo ay mangawis si nan kowada**

N:COR N:prdc P V:intr P N:MNS N:prdc ~COR  
déʔey R -balú ay maN -gawís as na -n kuwá ~da  
that plrl-unm.male lg actr-good of the-lg possession~3p

**ay kamey.**

P N:prdc  
ay kaméy  
lg wood.spade

40. *The next day also, they go to another sleeping hut to finish off theirs,*

*and the young women there will be the ones to cook food for the young men who are finishing off the digging tools that belong to them.*

**41. Nan metlaeng mataynan ay makan,**  
 N:PAT Adv N:PAT P N:prdc  
 na -n metláʔeng ma -taynan ay makan  
 the-lg just.the.same sttv-left.over lg cooked.rice

**sisyanenda as nan abong nan baballo.**  
 V:trns ~AGT P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc  
 R -siyán -en ~da as na -n ʔábung na -n R -balú  
 cntv-separate-goal~3p to the-lg house the-lg plrl-unm.male

*41. As for the left over food, they distribute (it) to the houses of the young men.*

**42. Mo magodwa nan baballo, nan ebeg**  
 P V:intr N:PAT N:prdc N:prdc N:prdc  
 mu ma -gudwa na -n R -balú na -n ʔebég  
 if sttv-divide the-lg plrl-unm.male the-lg sleeping.board

**nan obboda nan magawisan nan kameyda.**  
 N:COR N:prdc ~COR N:PAT N:prdc N:COR N:prdc ~COR  
 na -n ʔubbú ~da na -n ma -gawis-án na -n kaméy ~da  
 the-lg work.group~3p the-lg sttv-good -lctv the-lg wood.spade~3p

*42. If the young men (of one ward house) are divided (into separate working groups), the girl's sleeping hut group with whom they will work will be the ones whose kamey tools they will finish off.*

**43. Et nan deeyda omeý si nan esa ay**  
 Adv N:PAT N:prdc V:intr P N:LOC N:prdc P  
 et na -n déʔey-da um =ʔéy as na -n ʔesá ay

now the-lg that -plrl actr=go to the-lg one lg

**pangis, daida nan mangan si nan deey pangis**  
N:prdc N:prdc N:pat N:prdc P N:pat Adv N:prdc  
pángis daʔidá na -n maN -kan as na -n déʔey pángis  
sleeping.hut 3p the-lg actr-eat in the-lg that sleeping.hut

**ay omayanda.**

P N:prdc ~COR  
ay um =ʔey-án ~da  
lg actr=go -lctv~3p

43. *And as for those who go to a sleeping hut, they will be the ones who eat at that sleeping hut to which they went.*

**44. Nalpas et nan nagaeb si kamey si nan**  
V:intr Adv N:pat V:intr P N:COR P N:LOC  
na -lepás et na -n na -gáʔeb as kaméy as na -n  
sttv-finish now the-lg sttv-make of wood.spade in the-lg

**kalpasan nan teel.**  
N:prdc N:COR N:prdc  
ka -lepás -án na -n téʔel  
sttv-finish-lctv the-lg stay.home

44. *The making of the **kamey** tools will be finished on the last day of the ceremonial holiday.*

**45. Mawakas si nan lepas si teel, inwasiwas**  
V:intr P N:LOC N:prdc Det N:COR V:intr  
ma -wákas as na -n lepás as téʔel ʔin -wasíwas  
sttv-next.day of the-lg finish the stay.home actr-k.o.ceremony

**nan am-in ay ab-abongan as nan wiit.**



N:PAT N:prdc P N:prdc P N:LOC N:prdc  
 na -n ʔamʔin ay ʔabʔabúngan as na -n wíʔit  
 the-lg all lg ward.house in the-lg early.morning

45. *On the day following the end of the **teel** holiday, all of the ward houses perform the **wasiwas** ceremony in the early morning.*

46. **Mo somaalda nan ninwasiwas ya gawis nan**  
 P V:intr ~PAT N:PAT V:intr cnjc V:intr N:PAT  
 mu um =sáʔal ~da na -n nin -wasíwas ya gawís na -n  
 if actr=go.home~3p the-lg actr-k.o.ceremony and good the

**labeyda, in-gawgawda am-in nan ab-abongan.**  
 N:prdc~COR V:intr ~PAT Adv N:PAT N:prdc  
 labéy ~da ʔin -gawgaw ~da ʔamʔin na -n ʔabʔabúngan  
 omen ~3p actr-k.o.ceremony~3p all the-lg ward.house

46. *When the men performing the wasiwas return and the omens were good, they all perform the **gawgaw** ceremony.*

47. **Ammon nan mamaggit ay onod nan tod-i ay**  
 V:trns~P N:COR N:prdc P N:prdc N:PAT N:prdc P  
 ʔammú ~n na -n R -maggit ay ʔunúd na -n tudʔí ay  
 know ~of the-lg plrl-unm.woman lg follow the-lg that lg

**algew.**

N:prdc  
 ʔalgew  
 day

47. *The young women know that that is the day when the **onod** is performed.*

48. **Matotyada nan mamaggit as**

V:intr ~PAT N:PAT N:prdc P  
 ma -R -tuyá ~da na -n R -maggit as  
 sttv-plrl-discuss~3p the-lg plrl-unm.woman of

**kankowas enda indonowan ad Bagiw.**  
 N:COR ~P V:xlry~AGT N:prdc P N:LOC  
 kan-kuwá ~as ?en ~da ?in -dunu-án ad bágiw  
 own-possession~futr go ~3p actr-work-lctv at Faciw

48. *The young women discuss as to who owns a field at Faciw which will be the place where they will go to work.*

**49. Ilaenda siyas omayanda.**  
 V:trns ~AGT N:PAT~P N:COR ~COR  
 ?ilá-?en ~da siyá ~as um =?ey-án ~da  
 see -trns~3p 3s ~of actr=go -lctv~3p

49. *They see her about the place that they will go to.*

**50. Olay makag-aw nan omayanda ad Bagiw.**  
 Adv V:intr N:PAT N:prdc ~COR P N:LOC  
 ?úlay ma -kag?aw na -n um =?ey-án ~da ad bágiw  
 even sttv-noon the-lg actr=go -lctv~3p to Faciw

50. *Even the middle of the day is when they go to Faciw.*

**51. Et omeydas di, indonoda enggana ay**  
 Adv V:intr ~PAT~P N:LOC V:intr ~PAT V:intr P  
 et um =?éy~da ~as di ?in -dunú~da ?enggána ay  
 now actr=go ~3p ~to there actr-work~3p until lg

**maisoyaw ay somaal nan nin-gawgaw as**  
 V:intr P V:intr N:PAT V:intr P

ma -ʔi -súyaw ay um =sáʔal na -n nin -gawgaw as  
 sttv-inst-descend lg actr=go.home the-lg actr-k.o.ceremony to

**nan ab-abongan.**

N:LOC N:prdc

na -n ʔabʔabúngan

the-lg ward.house

51. *They go there and work until early afternoon when the (men who were) performing **gawgaw** return to the ward houses.*

**52. Somaalda nan nin-gawgaw, sadat**  
 V:intr ~PAT N:PAT V:intr V:xlry~PAT~Adv  
 um =sáʔal ~da na -n nin -gawgaw sá ~da ~et  
 actr=go.home~3p the-lg actr-k.o.ceremony futr ~3p ~now

**omey am-in ad Bagiw.**

V:intr Adv P N:LOC

um =ʔéy ʔamʔin ad bágiw

actr=go all at Faciw

52. *(After) the (men who were) performing **gawgaw** return home, they then all go to Faciw.*

**53. Et nan deeyda gapon si makiobbowanda,**  
 Adv N:LOC N:prdc N:prdc Det N:prdc ~COR  
 et na -n déʔey-da gapú -n as maki-ʔubbu -án ~da  
 now the-lg that -plrl origin-of the sctv-work.group-lctv~3p

**omalada as tabako as awitenda ad Bagiw as**

V:intr ~PAT P N:MNS P V:trns ~AGT P N:LOC P

um =ʔála~da as tabáku as ʔawít-en ~da ad bágiw as

actr=get ~3p of tobacco for carry-goal~3p to Faciw for

**doglaenda.**

V:trns ~AGT

dugla-én ~da

smoke-goal~3p

53. *On that first day of working in their work groups, they get tobacco for carrying to Faciw to smoke.*

**54. Omeydad                      Bagiw, maoponda                      am-in, esadat**

V:intr ~PAT~P N:LOC V:intr ~PAT Adv V:xlry~PAT~Adv

um =?éy~da ~ad bágiw ma -?úpun~da ?a?min ?esá ~da ~et

actr=go ~3p ~to Faciw sttv-group~3p all futr ~3p ~now

**madatag                      as omey                      si nan                      obboda.**

V:intr P V:intr P N:LOC N:prdc ~COR

ma -dátag as um =?éy as na -n ?ubbú ~da

sttv-separate for actr=go to the-lg work.group~3p

54. *(When) they go to Faciw, they are all grouped together, then they separate into their working groups.*

**55. Nan                      ikkanda                      ay madatag,                      matotyada                      ay**

N:prdc V:trns~AGT P V:intr V:intr ~PAT P

na -n ?ikkan~da ay ma -dátag ma -R -tuyá ~da ay

the-lg do ~3p lg sttv-separate sttv-plrl-discuss~3p lg

**ilaenda                      metlaeng                      nan                      deeyda                      mabikas                      ta**

V:trns ~AGT Adv N:PAT N:prdc V:intr P

?ilá-en ~da metlá?eng na -n dé?ey-da ma -bíkas ta

see -goal~3p just.the.same the-lg that -plrl sttv-energetic prps

**adida                      maamong.**

V:xlry~PAT V:intr

?adí ~da ma -?ámung

ngtv ~3p sttv-gather

55. *The way they are divided, they discuss to see who are the energetic, so they won't (all) be together (in one group).*

**56. Ilaenda ges nan ammoda ay baken mabikas,**  
V:trns ~AGT Adv N:PAT V:trns~AGT P V:xlry V:intr  
ʔilá-ʔen~da ges na -n ʔammú~da ay bakén ma -bíkas  
see -go ~3p also the-1g know ~3p 1g not sttv-energetic

**datagenda daida ta siyay adida ges**  
V:trns ~AGT N:PAT P N:prdc V:xlry~PAT Adv  
datág -en ~da daʔidá ta siyá~ay ʔadí ~da ges  
separate-goal~3p 3p prps 3s ~1g ngtv ~3p also

**maaamong.**

V:intr  
ma -R -ʔámung  
sttv-plrl-gather

56. *They also see who are the less energetic, so that they also will not (all) be together.*

**57. Baken esa ay ipogaw nan manatag an daida.**  
V:xlry N:prdc P N:prdc N:PAT V:intr P N:MNS  
bakén ʔesá ay ʔipugáw na -n maN -dátag an daʔidá  
not one 1g person the-1g actr-separate to 3p

57. *It isn't just one person who divides them.*

**58. Mo wada nan mangibagas nan esa,**  
P V:exst N:PAT V:intr ~P N:LOC N:prdc  
mu wáda na -n maN -ʔi -bagá~as na -n ʔesá

if there.is the-lg actr-inst-tell~to the-lg one

**sadat**                      **kananen**                      **mabalin, ammoda**                      **ay gawis.**

V:xlry~AGT~Adv V:trns ~P V:intr V:intr~PAT P V:prdc  
sá ~da ~et kan-án ~en mabalín ?ammú ~da ay gawís  
futr ~3p ~now say-lctv~lg possible know ~3p lg good

58. *If someone is told (to join a group), and they consent, they know it is good.*

**59. Ngem mo wad-ay adi minlayad, siya nan**

cnjc P V:exst V:xlry V:intr N:prdc N:PAT  
ngem mu wad?ay ?adí min -layad siyá na -n  
but if there.is ngtv actr-like 3s the-lg

**matotyaanda, mo ay anay tay adina**

N:PAT ~COR P SPrt N:ntrg P V:xlry~AGT  
ma -R -tuya -án ~da mu ay ?anáy tay ?adí ~na  
sttv-plrl-discuss-lctv~3p if ntrg why because ngtv ~3s

**layden.**

V:trns  
layad-én  
like -goal

59. *But if someone does not like, this is what they discuss, why it is that he doesn't like it.*

**60. Mo mamingsan in-isosongetas di engganay**

P Adv V:trns ~AGT~P N:LOC V:intr ~P  
mu mamingsan in -?i -R -sungét~da ~as di ?enggána~ay  
if one.time ntns-inst-plrl-anger ~3p ~at there until ~lg

**maaliwanag nan omayan nan tod-i ay ipogaw.**  
 V:intr N:PAT N:prdc N:COR N:prdc P N:prdc  
 ma -ʔaliwánag na -n um =ʔey-án na -n tudʔí ay ʔipugáw  
 sttv-clear the-lg actr=go -lctv the-lg that lg person

60. *Sometimes they get angry with each other there until where that person is going to is clarified.*

**61. Nan ages baballo, siya metlaeng nan**  
 N:COR Adv N:COR N:prdc Adv N:PAT  
 na -n ʔagés R -balú siyá metláʔeng na -n  
 the-lg also plrl-unm.male 3s just.the.same the-lg

**ikkanda ay madatag, ngem mo mamingsan, olay mo**  
 V:trns~AGT P V:intr cnjc P N:LOC Adv P  
 ʔikkan~da ay ma -dátag ngem mu mamingsan ʔúlay mu  
 do ~3p lg sttv-separate but if one.time even if

**ibagada nan omayan nan esa ay**  
 V:trns ~AGT N:PAT N:prdc N:COR N:prdc P  
 ʔi -bagá~da na -n um =ʔey-án na -n ʔesá ay  
 inst-tell~3p the-lg actr=go -lctv the-lg one lg

**bab-alo ay maiyib-aan, mo adina**  
 N:prdc P V:intr P V:xlry~AGT  
 R -balú ay ma -ʔi -ʔibʔa -ʔán mu ʔadí ~na  
 sngl -unm.male lg sttv-inst-companion-lctv if ngtv ~3s

**layden, ipilitna nan laydena ay**  
 V:trns V:trns ~AGT N:PAT V:trns ~AGT P  
 layad-én ʔi -pílit~na na -n layad-én ~na ay  
 like -goal inst-force~3s the-lg like -goal~3s lg

**maiyib-aan.**

V:intr

ma -ʔi -ʔibʔa -ʔán  
 sttv-inst-companion-lctv

61. Also the young men, this is just the way they are divided (into working groups), but sometimes, even if they tell a young men which group he should join, if he doesn't like it, he will insist on joining with the group that he wants.

62. Tay mo maid ammonas kabagayan si nan  
 P P V:exst V:intr~AGT~P N:MNS P N:LOC  
 tay mu maʔíd ʔammú ~na ~as kabagáyan as na -n  
 because if none know ~3s ~of close.friend of the-lg

deeyda omayana, siya nan adina layden.  
 N:prdc N:prdc ~COR N:prdc N:PAT V:xlry~AGT V:trns  
 déʔey-da um =ʔey-án ~na siyá na -n ʔadí ~na layad-én  
 that -plrl actr=go -lctv~3s 3s the-lg ngtv ~he like -goal

62. Because if there is noone he knows as a close friend in the group he is to go with, that is what he does not like.

63. Isonga mo mamingsan wa nan sosongnget nan  
 P P N:LOC V:exst N:PAT N:prdc N:COR  
 ʔisúnga mu mamingsan wa na -n R -sungét na -n  
 that.is.why if one.time there.is the-lg plrl-anger the-lg

baballo ya amam-a, am-amed mo ipatpatin  
 N:prdc cnjc N:prdc Adv P V:trns ~P  
 R -balú ya R -ʔamá ʔamʔaméd mu ʔi -R -páti ~n  
 plrl-unm.male and plrl-father especially if inst-ctv-insist~of

nan bab-alo wenno nan esa ay amam-a nan  
 N:AGT N:prdc cnjc N:AGT N:prdc P N:prdc N:PAT  
 na -n R -balú wenno na -n ʔesá ay R -ʔamá na -n



the-lg sglr-unm.male or the-lg one lg plrl-father the-lg

**laydena.**

V:trns ~AGT

layad-én ~na

like -goal~3s

63. *That is why sometimes there is anger between the young men and the married men, especially if the young man or one of the married men insists on what he wants.*

**64. Olay somaaldas nan ab-abongan,**

Adv V:intr ~PAT~P N:LOC N:prdc

ʔúlay um =sáʔal ~da ~as na -n ʔabʔabúngan

even actr=go.home~3p ~to the-lg ward.house

**in-aloolotoot nan tapin nan amam-a wenno**

V:intr N:PAT N:prdc N:COR N:prdc cnjc

ʔin -R -ʔalutúʔut na -n tapí -n na -n R -ʔamá wenno

actr-rptv-grumble the-lg some -of the-lg plrl-father or

**baballo.**

N:prdc

R -balú

plrl-unm.male

64. *Even when they return to (their) ward houses, some of the married men or the young men keep on grumbling.*

**65. Mo nalpas ay madatagda, masisyanda**

P V:intr P V:intr ~PAT V:intr ~PAT

mu na -lepás ay ma -dátag ~da ma -R -siyán ~da

if sttv-finish lg sttv-separate~3p sttv-plrl-separate~3p

**et nan esa ay sinpamoleg,**  
 Adv N: PAT N:prdc P N:prdc  
 et na -n ?esá ay sin -paN -búleg  
 now the-1g one 1g one.unit-group-walk.in.line

**mabolegda et omeйда edanan nan esa ay**  
 V:intr ~PAT Adv V:intr ~PAT V:intr N: PAT N:prdc P  
 ma -búleg ~da et um =?éy~da ?edan-án na -n ?esá ay  
 sttv-walk.in.line~3p now actr=go ~3p reach-lctv the-1g one 1g

**pangis as nan kakad-anda, sadat**  
 N:prdc P N:LOC N:prdc ~COR V:xlry~PAT~Adv  
 pángis as na -n R -ka -edán ~da sá ~da ~et  
 sleeping.hut at the-1g plrl-sttv-reach~3p futr ~3p ~now

**makidnos nan obboda as sin-akitan.**  
 V:intr ~P N:LOC N:prdc ~COR P N:LOC  
 maki-dunú ~as na -n ?ubbú ~da as sin -?akit-án  
 sctv-work ~with the-1g work.group~3p for one.unit-few -lctv

65. *When they have been divided into groups they separate, and each group goes to join their (respective) womens' sleeping hut group where they are, then they work together with the group for a little while.*

**66. Sadat ayagan daida et alaen nan esa**  
 V:xlry~AGT~Adv V:trns N: PAT Adv V:trns N:AGT N:prdc  
 sá ~da ~et ?ayág-an da?idá et ?alá-en na -n ?esá  
 futr ~3p ~now call -lctv 3p now get -goal the-1g one

**ay am-ama nan taking ya nan nasawal ay senget**  
 P N:prdc N: PAT N:prdc cnjc N: PAT V:intr P N:prdc  
 ay R -?amá na -n takíng ya na -n na -sáwal ay sengét  
 1g sglr-father the-1g gourd and the-1g sttv-left.over 1g food

**nan baballasang et eegnana ay mangisaal si**

N:COR N:prdc Adv V:trns ~AGT P V:intr P  
 na -n R -balásang et R -ʔegnán~na ay maN -ʔi -sáʔal as  
 the-lg plrl-unm.woman now cntv-hold ~3s lg actr-inst-go.home to

**abongna.**

N:LOC ~COR  
 ʔábung~na  
 house ~3s

66. *Then they (the older men) call them (to go home), and one of the older men gets the gourd (containing wine) and the leftover food of the young women and carries (them) home to his house.*

67. **Nan somaalanda, adida am-in omeý nan**  
 N:LOC N:prdc ~COR V:xlry~PAT Adv V:intr N:PAT  
 na -n um =saʔál -an ~da ʔadí ~da ʔamʔin um =ʔéy na -n  
 the-lg actr=go.home-lctv~3p ngtv ~3p all actr=go the-lg

**lallalaki as nan ab-abongan ay nan tapina, nan**  
 N:prdc P N:LOC N:prdc P N:COR N:prdc~COR N:prdc  
 R -laláki as na -n ʔabʔabúngan ay na -n tapí ~na na -n  
 plrl-man to the-lg ward.house lg the-lg some ~3s the-lg

**abongda nan dawsenda, sadat kasin**  
 N:prdc~COR N:PAT V:trns ~AGT V:xlry~AGT~Adv V:xlry  
 ʔábung~da na -n dawes -én ~da s ~da ~et kasín  
 house ~3p the-lg go.direct-goal~3p futr ~3p ~now again

**domakal si nan ab-abonganda.**  
 V:intr P N:LOC N:prdc ~COR  
 um =dákal as na -n ʔabʔabúngan~da  
 actr=go.out to the-lg ward.house ~3p

67. *When they return to the village, all the men do not go to the ward houses, some of them go straight to their (own) houses, then they again go out to*

*their ward houses.*

**68. Ngem nan mamaggit, nan abongda nan**  
cnjc N:COR N:prdc N:prdc N:prdc~COR N:PAT  
ngem na -n R -maggit na -n ?ábung~da na -n  
but the-lg plrl-unm.woman the-lg house ~3p the-lg

**somaalanda, sadat ages kasin maamong si**  
N:PAT ~COR V:xlry~PAT~Adv Adv V:xlry V:intr P  
um =sa?ál -an ~da s ~da ~et ?agés kasín ma -?ámung as  
actr=go.home-lctv~3p futr ~3p ~now also again sttv-gather in

**nan ebedga wenno asyaanggay ay**  
N:LOC N:prdc ~COR cnjc N:LOC P  
na -n ?ebég ~da wenno ?asya?anggay ay  
the-lg sleeping.board~3p or whatever lg

**maop-oponanda.**

N:prdc ~COR  
ma -R -?upún-an ~da  
sttv-cntv-group-lctv~3p

*68. But as for the young women, they go to their (own) homes, then they also again gather in their sleeping huts, or wherever they usually group together.*

**69. Nan somaalanda ay malpod Bagiw as**  
N:LOC N:prdc ~COR P V:intr ~P N:LOC P  
na -n um =sa?ál -an ~da ay ma -lapú ~ad bágiw as  
the-lg actr=go.home-lctv~3p lg sttv-start~from Faciw on

**nan onod, masapol ay wasdin iilana nan dalan, ta**  
N:LOC N:prdc V:intr P Adv V:trns ~AGT N:PAT N:prdc P  
na -n ?unúd masápul ay wasdin R -?ilá~na na -n dálan ta  
the-lg follow necessary lg each plrl-see ~3s the-lg trail prps

**siyay wasdin ammona nan ikkana as nan**  
 N:prdc~P Adv V:trns~AGT N:PAT V:trns ~AGT P N:LOC  
 siyá ~ay wasdin ?ammú ~na na -n ?ikkaná~na as na -n  
 3s ~lg each know ~3s the-lg do ~3s on the-lg

**mawaksana.**

N:prdc ~COR  
 ma -wakas -án ~na  
 sttv-next.day-lctv~3s

69. *When they go home from Faciw on this onod occasion, it is necessary for each person to watch the trail (for bad omens), so that each will know what he will do the following day.*

**70. Mawaksan nan onod, domakalda am-in**  
 V:intr N:PAT N:prdc V:intr ~PAT Adv  
 ma -wakas -án na -n ?unúd um =dákai ~da ?am?in  
 sttv-next.day-lctv the-lg follow actr=go.out~3p all

**tay mailogi nan obbo.**  
 P V:intr N:PAT N:prdc  
 tay ma -?i -lugí na -n ?ubbú  
 because sttv-inst-begin the-lg work.group

70. *The day after onod, everybody goes out (of his house) because the obbo working groups have begun.*

**71. Ngem as nan masdeman nan onod, mabalin ay**  
 cnjc P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc V:intr P  
 ngem as na -n ma -sedem -án na -n ?unúd mabalín ay  
 but on the-lg sttv-evening-lctv the-lg follow possible lg

**ibagan nan naibakas si nan ib-ana**

V:trns            N:AGT   V:intr                    P   N:LOC   N:prdc                    ~COR  
 ?i-bagá-n    na -n   na   -?i   -bákas as na -n   R   -?ibá            ~da  
 inst-tell-of the-lg sttv-inst-break to the-lg plrl-companion~3s

**ay wa            nan            nangibakas            ay otot            man            paymo owal,**  
 P   V:exst    N:PAT   V:intr                    P   N:prdc Adv   cnjc   N:prdc  
 ay wa            na -n   naN-?i   -bákas ay ?útut            man            paymú ?uwál  
 lg there.is the-lg actr-inst-break lg rat            Adv   or            snake

**wenno nginongowan            si aso,            sadat            matotya**  
 cnjc   N:prdc                    Det   N:COR   V:xlry~PAT~Adv   V:intr  
 wenno in   =ngungu-án   as   ?ásu   sá            ~da ~et   ma   -R   -tuyá  
 or            cmpl=bark   -lctv the dog            futr   ~3p ~now sttv-plrl-discuss

**as            nan            ib-ana            et            insokatda            as            nan            esa            ay**  
 P            N:LOC   N:prdc            ~COR Adv   V:intr            ~PAT P            N:COR   N:prdc P  
 as            na -n            ?ib?á            ~na   et            ?in -sukát ~da   as            na -n            ?esá            ay  
 with the-lg companion~3s   now actr-change~3p   with the-lg   one            lg

**am-ama            wenno bab-alo            ay inmey            si nan            esa            ay**  
 N:prdc            cnjc   N:prdc                    P   V:intr                    P   N:LOC   N:prdc P  
 R            -?amá            wenno R            -balú            ay in            =um            =?éy as na -n            ?esá            ay  
 sngl-father or            sngl-unm.male lg cmpl=actr=go   to the-lg one            lg

**sinpamoleg.**

N:prdc  
 sin            -paN            -búleg  
 one.unit-group-walk.in.line

*71. But on the evening of the onod, someone who noticed a bad omen on the trail can tell his companions that there was a bad omen, a rat, a snake, or if someone was barked at by a dog, then they discuss with their companions whether one of the married men or a young man should shift to another working group.*

72. **Siya metlaeng nan ikkanda ay wa nan**  
 N:prdc Adv N:PAT V:trns ~AGT P V:exst N:PAT  
 siyá metlaʔéng na -n ʔikkan ~da ay wa na -n  
 3s just.the.same the-1g do ~3p 1g there.is the-1g

**sokat nan naibakas si nan ib-ana ay**  
 N:prdc N:COR V:intr P N:LOC N:prdc ~COR P  
 sukát na -n na -ʔi -bákas as na -n ʔibʔá ~na ay  
 change the-1g sttv-inst-break to the-1g companion~3s 1g

**babai ay teken nan obbona.**  
 N:prdc P V:intr N:PAT N:prdc ~COR  
 babáʔi ay tekén na -n ʔubbú ~na  
 woman 1g different the-1g work.group~3s

72. *That is also what they do when there is a change to a different working group of someone who received a bad omen with her women companions.*

73. **Ngem nan tapina ay wa nan mangibakas,**  
 cnjc N:PAT N:prdc~COR P V:exst N:PAT V:intr  
 ngem na -n tapí ~na ay wa na -n maN -ʔi -bákas  
 but the-1g some ~3s 1g there.is the-1g actr-inst-break

**adida makiobbo ay engganas dinamey, esada**  
 V:xlry~PAT V:intr P V:intr ~P N:LOC V:xlry~PAT  
 ʔadí ~da maki-ʔubbú ay ʔenggána~as dinámeý ʔesá ~da  
 ngtv ~3p sctv-work.group 1g until ~to winter futr ~3p

**domakal ay makiobbo.**  
 V:intr P V:intr  
 um =dákal ay maki-ʔubbú  
 actr=go.out 1g sctv-work.group

73. *But some who had a bad omen, they do not join the working groups until the cool season, then they go out to join the working groups.*

**74. Siya na nan ikkanda mo way mangibakas**  
 N:prdc N:pat N:pat V:trns~AGT P V:exst ~P N:MNS  
 siyá na na -n ?ikkan~da mu wa ~ay maN -?i -bákas  
 3s 3s the-1g do ~3p if there.is~1g actr-inst-break

**ken daida, tay nan kananda, mo way**  
 P N:LOC P N:prdc V:trns ~AGT P V:exst ~P  
 ken da?idá tay na -n kan-án ~da mu wa ~ay  
 to 3p because the-1g say-lctv~3p if there.is~1g

**paibakas, wada kano nan ad-i gawis ay**  
 N:MNS V:exst Adv N:MNS V:xlry V:intr P  
 pa -?i -bákas wáda kanú na -n R -?adí gawís ay  
 cstv-inst-break there.is rpt the-1g ntns-ngtv good 1g

**maikkan si nan deey ipogaw ay naibakas si nan**  
 V:intr P N:LOC N:prdc N:prdc P V:intr P N:LOC  
 ma -?ikkan as na -n dé?ey ?ipugáw ay na -?i -bákas as na -n  
 sttv-do to the-1g that person 1g sttv-inst-break in the-1g

**tinpon nan samal, mabakag, maitpilan wenno**  
 N:prdc N:COR N:prdc V:intr V:intr cnjc  
 tinpú-n na -n samál ma -bákag ma -?itpíl-an wenno  
 time -of the-1g field.prep sttv-slash sttv-crush -lctv or

**asyaanggay ay sakit nan maikkan si nan deey ipogaw,**  
 N:prdc P N:prdc N:COR V:intr P N:LOC N:prdc N:prdc  
 ?asya?anggay ay sakít na -n ma -?ikkan as na -n dé?ey ?ipugáw  
 whatever 1g hurt the-1g sttv-do to the-1g that person

**gawis mo ad-i matey.**  
 V:intr P V:xlry V:intr  
 gawís mu R -?adí ma -téy  
 good if ntns-ngtv sttv-die



74. *This is what is done if something gives a bad omen to them, because they say that if there is something that causes a bad omen, something bad will happen to that person who had a bad omen on the first day of the soil preparation season, he will be gashed, or crushed or whatever sickness will happen to that person, it will be good if he doesn't die.*

**75. Siya dadi nan omegyatanda, isonga**  
 N:prdc N:PAT N:PAT N:prdc ~COR P  
 siyá da -di na -n um =?egyat-án ~da ?isúnga  
 3s plrl-that the-lg actr=fear -lctv~3p that.is.why

**masapol ay insoskatda mo way kaneg tod-i,**  
 V:intr P V:intr ~PAT P V:exst ~P N:MNS N:COR  
 masápul ay ?in -R -sukát ~da mu wa ~ay kanég tud?í  
 necessary lg actr-plrl-change~3p if there.is~lg likeness that

**tay maisawa kano nan deey manakit si nan**  
 P V:intr Adv N:PAT N:prdc V:intr P N:LOC  
 tay ma ?-i -sawá kanú na -n dé?ey maN -sakít as na -n  
 because sttv-inst-confuse rpt the-lg that actr-hurt to the-lg

**ipogaw mo sabali ay pamoleg nan omayan**  
 N:prdc P N:prdc P N:prdc N:PAT N:prdc  
 ?ipugáw mu sabáli ay paN -búleg na -n um =?ey-án  
 person if different lg group-walk.in.line the-lg actr=go -lctv

**nan deey maibakas.**  
 N:COR N:prdc V:intr  
 na -n dé?ey ma -?i -bákas  
 the-lg that sttv-inst-break

75. *These are what they are afraid of, that is why they change (groups) if something like that happens, because the (spirit) that will make that person sick will get confused, it is said, if the one who got the bad omen*

goes with a different group.

**76. Nalpas nan onod, nailogiyet nan**  
V:intr N:PAT N:prdc V:intr ~Adv N:PAT  
na -lepás na -n ?unúd na -?i -lugí ~et na -n  
sttv-finish the-lg follow sttv-inst-begin~now the-lg

**samal et samasamal enggana ay malpas nan**  
N:prdc Adv V:intr V:intr P V:intr N:PAT  
samál et R -samál ?enggána ay ma -lepás na -n  
field.prep now rptv-prep.fields until lg sttv-finish the-lg

**toned.**

N:prdc  
túned  
rice.planting

76. After the onod, the soil preparation season really begins, and it is preparing fields that is continually done until the end of the season for transplanting rice seedlings.

**77. Nan deeyda gapon si makisamalanda,**  
N:LOC N:prdc N:prdc Det N:COR ~COR  
na -n dé?ey-da gapú -n as maki-samál -an ~da  
the-lg that -plrl origin-of the sctv-prep.fields-lctv~3p

**winnakas ay wada nan awitenda ay tabako ay**  
N:prdc P V:exst N:PAT V:trns ~AGT P N:prdc P  
inn =wákas ay wáda na -n ?awít-en ~da ay tabáku ay  
style=next.day lg there.is the-lg carry-goal~3p lg tobacco lg

**dogdoglaen nan amam-a.**  
V:trns N:AGT N:prdc  
R -dugla-én na -n R -?amá

cntv-smoke-goal the-lg plrl-father

77. *(In) the beginning (days) of the soil preparation season, every day they carry tobacco with them to be smoked by the older men.*

**78. Itatakedda as nan solkodda wenno**  
V:trns ~AGT P N:LOC N:prdc ~COR cnjc  
ʔi -R -takéd~da as na -n sulkud ~da wenno  
inst-plrl-bind ~3p to the-lg spear ~3p or

isosokbitda as nan pantalonda.  
V:trns ~AGT P N:LOC N:prdc ~COR  
ʔi -R -sukbit ~da as na -n pantalún~da  
inst-plrl-tuck.into~3p in the-lg trousers~3p

78. *They tie it to their spears, or tuck it into their pants.*

**79. Nan babbabai ay lapon makiobbo,**  
N:PAT N:prdc P N:pdrc V:intr  
na -n R -babáʔi ay lapú -n maki-ʔubbú  
the-lg plrl-woman lg start -of sctv-work.group

**omaw-awit as tabako wenno makan ay**  
V:intr P N:MNS cnjc N:MNS P  
um =R -ʔawít as tabáku wenno ma -kan ay  
actr=cntv-carry of tobacco or sttv-eat lg

**ipapaeyna as nan topilna.**  
V:trns ~AGT P N:LOC N:prdc ~COR  
ʔi -R -pa -ʔéy~da as na -n túpil ~da  
inst-plrl-cstv-go ~3s in the-lg k.o.basket~3s

79. *As for the girls joining working groups for the first time, (she) carries tobacco or cooked rice which she puts into her lunch basket.*

80. **Baken kedeng nan tabako ay aw-awitenda, ay**  
 V:xlry N:prdc N:PAT N:prdc P V:trns ~AGT P  
 bakén kedéng na -n tabáku ay R -ʔawít-en ~da ay  
 not finish the-lg tobacco lg cntv-carry-goal~3p lg

**winnakas ay wad-ay ages nan ngong-o ay maikkan**  
 N:prdc P V:exst Adv N:PAT N:prdc P V:intr  
 inn =wákas ay wadʔay ʔagés na -n ngungʔú ay ma -ʔikkan  
 style=next.day lg there.is also the-lg k.o.feast lg sttv-do

**si nan gapon makiobbo.**  
 P N:PAT N:prdc N:COR  
 as na -n gapú -n maki-ʔubbú  
 on the-lg origin-of sctv-work.group

80. *It is not just tobacco which they carry with them every day, because there is also the **ngong-o** feast which is held at the beginning of the working groups.*

81. **Nan naay ngong-o, kaneg siya nan daw-es**  
 N:PAT Adv N:prdc N:prdc N:prdc N:PAT N:prdc  
 na -n náʔay ngungʔú kanég siyá na -n dawʔes  
 the-lg this k.o.feast likeness 3s the-lg k.o.feast

**nan lapon si makiobbo.**  
 N:COR N:prdc Det N:COR  
 na -n lapú -n as maki-ʔubbú  
 the-lg start-of the sctv-work.group

81. *This **ngong-o** feast is like a **daw-es**<sup>2</sup> ceremony for the beginning of the working groups.*

82. Et nan maikkan, sino asyaanggay ay algew nan  
 Adv N:prdc V:intr N:prdc Adv P N:prdc N:PAT  
 et na -n ma -?ikkan sínu ?asya?anggay ay ?algew na -n  
 now the-lg sttv-do what whatever lg day the-lg

innong-owana, olay ta dinamey wenno nan  
 N:prdc ~COR Adv P N:LOC cnjc N:LOC  
 ?in -ngung?ú -án ~na ?úlay ta dinámey wenno na -n  
 actr-k.o.feast-nmzr~3s even prps winter or the-lg

gominawaan nan samal.  
 N:prdc N:COR N:prdc  
 um =in =gawa -án na -n samál  
 ncpt=cmpl=center-nmzr the-lg field.prep

82. *What is done, any day at all can be (chosen as) the time to hold the  
 ngong-o feast even until the cold season or the middle of the soil  
 preparation season.*

83. Mo innong-o nan esa as nan dinamey, mabalin ay  
 P V:intr N:PAT N:prdc P N:LOC N:prdc V:intr P  
 mu ?in -ngung-u na -n ?esá as na -n dinámey mabalín ay  
 if actr-k.o.feast the-lg one in the-lg winter possible lg

kasinda maamong nan sinpangolog mo  
 V:xlry~PAT V:intr N:PAT N:prdc P  
 kasín ~da ma -?ámung na -n sin -paN -?úlug mu  
 again ~3p sttv-gather the-lg one.unit-group-sleeping.hut if

epdasda nagodwa, tay tegangay nan apoy ay  
 V:xlry~PAT V:intr P V:intr N:PAT N:prdc P  
 ?epdas~da na -gudwa tay tegángay na -n ?apúy ay  
 just ~3p sttv-divide because nearly the-lg k.o.ceremony lg

intontoned nan inin-a.  
 V:intr N:PAT N:prdc

ʔin -R -túned na -n R -ʔiná  
actr-cntv-transplant the-1sg plrl-mother

83. *If a person holds the **ngong-o** during the cold season, the working group can come together again even if they have already broken up, because it is nearly the time of the apoy ceremony when the women plant out rice seedlings.*

84. **Nan ngong-o ay naay, asyaanggay si ikkanda.**  
N:PAT N:prdc P N:prdc N:prdc P V:trns ~AGT  
na -n ngungʔú ay náʔay ʔasyaʔanggay as ʔikkan ~da  
the-1sg k.o.feast 1sg this whatever of do ~3p

84. *This ngong-o feast, they do anything.*

85. **Nan pangon nan inngong-o as nan esa ay**  
N:PAT N:prdc N:COR V:intr P N:prdc N:prdc P  
na -n pangú -n na -n ʔin -ngungʔú as na -n ʔesá ay  
the-1sg lead -of the-1sg actr-k.o.feast on the-1sg one 1sg

**algew saet masdem inngong-o, ngem nan esa,**  
N:prdc V:xlry~Adv V:intr V:intr cnjc N:PAT N:prdc  
ʔalgew sá ~et ma -sedém ʔin -ngungʔú ngem na -n ʔesá  
day futr ~now sttv-evening actr-k.o.feast but the-1sg one

**inngong-o as nan masdem saet mawakas**  
V:intr P N:LOC V:intr V:xlry~Adv V:intr  
ʔin -ngungʔú as na -n ma -sedém sá ~et ma -wákas  
actr-k.o.feast in the-1sg sttv-evening futr ~now sttv-next.day

**pangona.**

N:prdc ~COR  
pangú ~na  
lead ~3s

85. *For one person, the day that he leads (the working group), that night he will hold the ngong-o, but for another, he will hold the ngong-o in the evening and then the following day he will lead (the working group).*

86. **Mo lalaki nan inngong-o saet pangona as**  
 P N:prdc N:PAT V:intr V:xlry~Adv N:prdc ~COR P  
 mu laláki na -n ?in -ngung?ú sá ~et pangú ~na as  
 if man the-lg actr-k.o.feast futr ~now lead ~3s in

**nan kag-aw saet masdem ya inngong-o,**  
 N:LOC N:prdc V:xlry~Adv V:intr cnjc V:intr  
 na -n kag?aw sá ~et ma -sedém ya ?in -ngung?ú  
 the-lg noon futr ~now sttv-evening and actr-k.o.feast

**lomayaw nan mamaggit, mo adi makaipakod**  
 V:intr N:PAT N:prdc P V:xlry V:intr  
 um =layáw na -n R -maggit mu ?adí maka-?i -pákud  
 actr=run.away the-lg plrl-unm.woman if ngtv ablt-inst-grab

**nan lallalaki.**  
 N:PAT N:prdc  
 na -n R -laláki  
 the-lg plrl-man

86. *If it is a man who is to hold the ngong-o, and he is the leader (of the working group) during the day and he holds the ngong-o in the evening, the young women run away, if the young men are unable to stop them.*

87. **Ngem mo way ninpakodda ya way**  
 cnjc P V:exst ~P N:MNS ~COR cnjc V:exst ~P  
 ngem mu wa ~ay nin -pákud~da ya wa ~ay  
 but if there.is~lg inst-grab ~3p and there.is~lg

**linmayaw**                    **si dowa wenno kaatda,**                    **kedeng dadi**  
 N:MNS                            P N:COR cnjc N:COR ~COR Adv N:prdc  
 in =um =layáw as duwá wenno kaʔát ~da kedéng da -di  
 cml=actr=run.away of two or how.many~3p finish plrl-there

**nan enda anapen si nan masdem.**  
 N:PAT V:xlry~AGT V:trns P N:LOC V:intr  
 na -n ʔen ~da ʔanáp-en as na -n ma -sedém  
 the-lg go ~3p hunt -goal in the-lg sttv-evening

*87. But if they have grabbed some and two or more flee, those are the ones they will hunt for in the evening.*

**88. Mo masdem, omeйда ay manganap nan**  
 P V:intr V:intr ~PAT P V:intr N:PAT  
 mu ma -sedém um =ʔéy~da ay maN -ʔánap na -n  
 if sttv-evening actr=go ~3p lg actr-hunt the-lg

**baballo as nan linmayaw ay mamaggit.**  
 N:prdc P N:MNS V:intr P N:prdc  
 R -balú as na -n in =um =layáw ay R -maggit  
 plrl-unm.male of the-lg cml=actr=run.away lg plrl-unm.woman

*88. In the evening, the young men go to hunt for the young women who have run away.*

**89. Mo egda adi makaanap as nan linmayaw**  
 P V:xlry ~PAT V:xlry V:intr P N:MNS V:intr  
 mu ʔeg ~da ʔadí maka-ʔánap as na -n in =um =layáw  
 if very ~3p ngtv ablt-hunt of the-lg cml=actr=run.away

**ay mamaggit enggana ay malabi, mabalin ay**  
 P N:prdc V:intr P V:intr V:intr P  
 ay R -maggit ʔenggána ay ma -labí mabalín ay



lg plrl-unm.woman until lg sttv-night possible lg

**omawidda ay omey mangan.**  
V:intr ~PAT P V:xlry V:intr  
um -ʔawíd ~da ay um =ʔéy maN -kan  
actr-return~3p lg actr=go actr-eat

89. *If they really cannot find the young women who ran away by late evening, they can return and eat.*

**90. Ad-ida ages mangan ay iyad-in nan**  
V:xlry ~PAT Adv V:intr P V:intr ~P N:AGT  
R -ʔadí~da ʔagés maN -kan ay ʔi -R -ʔadí~n na -n  
ntns-ngtv~3p also actr-eat lg inst-plrl-ngtv~of the-lg

**baballasang nan mangananda.**  
N:AGT N:PAT N:prdc ~COR  
R -balásang na -n maN -kan-án ~da  
plrl-unm.woman the-lg actr-eat-lctv~3p

90. *(But) they do not eat, the young women forbid them from eating.*

**91. Masapol ay omey nan baballo ay omala as**  
V:intr P V:intr N:PAT N:prdc P V:intr P  
masápul ay um =ʔéy na -n R -balú ay um =ʔála as  
necessary lg actr=go the-lg plrl-unm.male lg actr=get of

**ilaneb nan baballasang, as laneb wenno as**  
N:MNS N:COR N:prdc P N:MNS cnjc P  
ʔi -lanéb na -n R -balásang as lanéb wenno as  
inst-hair.dressing the-lg plrl-unm.woman of coconut.oil or of

**pommada.**  
N:MNS

pummáda

pomade

91. *The young men must go and get something that the girls can use as a hairdressing, coconut oil or pomade.*

**92. Mo way                    eney    nan    baballo            as**  
P   V:exst   ~P   V:trns   N:PAT   N:prdc            P  
mu wa            ~ay   ?enéy   na -n   R   -balú            as  
if there.is~lg take    the-lg plrl-unm.male of

**ilaneb                            nan    mamaggit,            inlanebda**  
N:MNS                            N:COR   N:prdc            V:intr                    ~PAT  
?i -lanéb                    na -n   R   -maggit            ?in -lanéb                    ~da  
inst-hair.dressing the-lg plrl-unm.woman actr-hair.dressing~3p

**wenno olay    ad-i,                    sadat                    mangan,    deey    nalpas**  
cnjc   Adv   V:xlry                    V:xlry~PAT~Adv   V:intr    N:prdc   V:intr  
wenno ?úlay R   -?ad?í   s            ~da ~et   maN -kan dé?ey   na   -lep s  
or    even   ntns-not.so   futr   ~3p   ~now   actr-eat   that   sttv-finish

**nan    ngong-o.**  
N:PAT   N:prdc  
na -n   ngung?ú  
the-lg k.o.feast

92. *If the young men take some hairdressing for the girls, they can apply it or not, and then eat, there, the ngong-o feast is finished.*

**93. Mo ages    nan    babai    nan    inngong-o,            somaalda,**  
P   Adv    N:prdc   N:prdc   N:PAT   V:intr                    V:intr                    ~PAT  
mu ?agés na -n    babá?i na -n    ?in -ngungu            um =sá?al    ~da  
if also    the-lg woman    the-lg actr-k.o.feast    actr=go.home~3p

**omey omala nan lallalaki as kaew.**

V:xlry V:intr N:PAT N:prdc P N:MNS

um =ʔéy um =ʔála na -n R -laláki as káʔew

actr=go actr=get the-lg plrl-man of wood

93. *If it is a young woman who is holding the ngong-o feast, (when) they come home (from the fields), the men go to get wood.*

**94. Wa nan esa ay kan-awit si nan kaew ay**

V:exst N:PAT N:prdc P N:prdc P N:MNS N:prdc P

wa na -n ʔesá ay kan-ʔawít as na -n káʔew ay

there.is the-lg one lg own-carry of the-lg wood lg

**enda alan.**

V:xlry ~AGT V:trns

en ~da ʔalá-en

go ~3p get -goal

94. *There is one person who will carry home the wood that they go to get.*

**95. Isaalda nan kaew sa et omey nan**

V:trns ~AGT N:PAT N:prdc V:xlry Adv V:intr N:PAT

ʔi -sáʔal ~da na -n káʔew sá et um =ʔéy na -n

inst-go.home~3p the-lg wood then now actr=go the-lg

**mamaggit ay mangayag an daida et sisilewanda**

N:prdc P V:intr P N:LOC Adv V:trns ~AGT

R -maggit ay maN -ʔáyag an daʔidá et R -silew-án ~da

plrl-unm.woman lg actr-call to 3p now plrl-torch-lctv~3p

**daida ay mangney si nan abong nan inngong-o.**

N:PAT P V:intr P N:LOC N:prdc N:COR V:intr

daʔidá ay maN -ʔenéy as na -n ʔábung na -n ʔin -ngung-ú

3p lg actr-take to the-lg house the-lg actr-k.o.feast

95. *They bring home the wood, then the young women go to call them and light their way taking them to the house of the person having the ngong-o feast.*

96. **Ngem wad-ay ges nan baballo ya mabalin ay**  
 cnjc V:exst Adv N:PAT N:prdc cnjc V:intr P  
 ngem wad?ay ges na -n R -balú ya mabalín ay  
 but there.is also the-1g plrl-unm.male and possible 1g

**wad-ay makaey ay amam-a ay omeý inlayaw.**  
 V:exst N:MNS P N:prdc P V:xlry V:intr  
 wad?ay maka-?éy ay R -?amá ay um =?éy ?in -layáw  
 there.is ablt-go 1g plrl-father 1g actr=go actr-kidnap

96. *But there are also young men and even married men who will go to run away with (one of the young women).*

97. **Inlayawda tay omeýda ay gomoyod si nan**  
 N:prdc ~PAT P V:intr ~PAT P V:intr P N:MNS  
 ?in -layáw ~da tay um =?éy~da ay um =gúyud as na -n  
 actr-kidnap~3p because actr=go ~3p 1g actr=pull of the-1g

**mamaggit as nan deey abong nan inngong-o, et**  
 N:prdc P N:LOC N:prdc N:prdc N:COR V:intr Adv  
 R -maggit as na -n dé?ey ?ábung na -n ?in -ngung?ú et  
 plrl-unm.woman to the-1g that house the-1g actr-k.o.feast now

**eneyda daida as nan ebegda ay baballasang**  
 V:trns ~AGT N:PAT P N:LOC N:prdc ~COR P N:prdc  
 ?i -?éy~da da?idá as na -n ?ebég ~da ay R -balásang  
 inst-go ~3p 3p to the-1g sleeping.board~3p 1g plrl-unm.woman

**ay pangis.**  
 P N:prdc

ay pángis  
lg sleeping.hut

97. *They are kidnapers because they go to drag away young women from the house of the person having the **ngong-o** feast, and take them to the sleeping place, or **pangis**, of the young women.*

98. **Nan naayda inlayaw, baken obbon nan**  
N:PAT N:prdc N:prdc V:xlry N:prdc ~P N:COR  
na -n ná?ay-da ?in -layáw bakén ?ubbú ~n na -n  
the-lg this -plrl actr-kidnap not work.group~of the-lg

**innngong-o ay teken ay pangolog ngem**  
N:prdc P V:intr P N:prdc cnjc  
?in -ngung?ú ay tekén ay paN -?úlug ngem  
actr-k.o.feast lg different lg group-sleeping.hut but

**pangatol nan obbona.**  
N:prdc N:COR N:prdc ~COR  
paN -?átul na -n ?ubbú ~da  
group-ward.house the-lg work.group~3s

98. *These kidnapers are not the working companions of the person having the **ngong-o** feast, they belong to a different working group but come from the same ward house.*

99. **Omeyda nan inlayaw ya nan ginoyodda ay**  
V:intr ~PAT N:PAT N:prdc cnjc N:PAT V:trns ~AGT P  
um =?éy~da na -n ?in -layáw ya na -n in =gúyud~da ay  
actr=go ~3p the-lg actr-kidnap and the-lg compl=pull ~3p lg

**mamaggit si nan ebegda, sadat**  
N:prdc P N:LOC N:prdc ~COR V:xlry~PAT~Adv  
R -maggit as na -n ?ebég ~da sá ~da ~et

plrl-unm.woman to the-lg sleeping.board~3p then ~3p ~now

**ooggay sid-i enggana ay omney nan deeyda**  
V:intr N:lctv V:intr P V:intr N:PAT N:prdc  
R -?uggay sid?í ?enggána ay um =?enáy na -n dé?ey-da  
plrl-stay there until lg actr=take the-lg that -plrl

**mamaggit as tapey ay ilpodas nan**  
N:prdc P N:MNS P V:trns ~AGT~P N:LOC  
R -maggit as tápey ay ?i -lapú ~da ~as na -n  
plrl-unm.woman of rice.beer lg inst-start~3p ~from the-lg

**inngong-o.**

N:LOC  
?in -ngung-ú  
actr-k.o.feast

99. *The kidnappers and the (young women) they have grabbed go to the young women's sleeping hut and wait there until the (other) young women bring (them) rice beer from the (house) of the person having the feast.*

**100. Mo inneyda nan tapey, saet makaey nan**  
P V:trns ~AGT N:PAT N:prdc V:xlry~Adv V:intr N:PAT  
mu in =?éy~da na -n tápey sá ~et maka-?éy na -n  
if cmpl =go ~3p the-lg rice.beer then ~now ablt-go the-lg

**deeyda nailayaw et omeйда ay mangan si nan**  
N:prdc V:intr Adv V:intr ~PAT P V:intr P N:LOC  
dé?ey-da na -?i -layáw et um =?éy~da ay maN -kan as na -n  
that -plrl sttv-inst-kidnap now actr=go ~3p lg actr-eat in the-lg

**abong nan inngong-o.**

N:LOC N:COR V:intr  
?ábung na -n ?in -ngung?ú  
house the-lg actr-k.o.feast

100. *When they have taken rice beer, those who were dragged off can go (back with them) to eat at the house of the feasters.*

**101. Malpasda ay mangan, omala nan mamaggit**  
 V:intr ~PAT P V:intr V:intr N:PAT N:prdc  
 ma -lepás ~da ay maN -kan um =?ála na -n R -maggit  
 sttv-finish~3p lg actr-eat actr=get the-lg plrl-unm.woman

**as makan ya nan maigop ya tabako mo**  
 P N:MNS cnjc N:MNS N:prdc cnjc N:MNS P  
 as ma -kan ya na -n ma ?ígup ya tabáku mu  
 of sttv-eat and the-lg sttv-drink.from.bowl and tobacco if

**wad-ay et eneyda as nan ebegda.**  
 V:exst Adv V:trns P N:LOC N:prdc ~COR  
 wad?ay et ?i -?éy~da as na -n ?ebég ~da  
 there.is now inst-go ~3p to the-lg sleeping.board~3p

101. *After eating, the young women get rice and side dish and tobacco, if there is some, and take them to their sleeping hut.*

**102. Eneydas di, wadada nan ninlayaw ay**  
 V:trns ~AGT~P N:LOC V:exst ~PAT N:PAT N:prdc P  
 ?i -?éy~da ~as di wáda ~da na -n nin -layáw ay  
 inst-go ~3p ~to there there.is~3p the-lg actr-kidnap lg

**maman-ed an daida, et mo inasaw-an as i**  
 V:intr P N:COR Adv P N:prdc P V:xlry  
 R -maN -se?éd an da?idá et mu in =?asawa-?án as ?í  
 plrl-actr-wait for 3p now if cmpl=spouse-goal of go

**nakilayaw, siya nan mangipaenayanda as nan**  
 V:intr N:prdc N:PAT N:prdc ~COR P N:MNS

naki-layáw siy na -n maN -?i -pa -?enéy- n ~da as na -n  
 sctv-kidnap 3s the-lg actr-inst-cstv-take -lctv~3p of the-lg

**makan ya nan maigop.**

N:prdc cnjc N:MNS N:prdc  
 ma -kan ya na -n ma -?ígup  
 sttv-eat and the-lg sttv-drink.from.bowl

*102. They take it there, and there will be the kidnappers waiting for them, and if there were married men who joined in the kidnapping, they will be the (ones who) will be taken cooked rice and side dish.*

**103. Domakalda am-in nan in-obbo as nan**  
 V:intr ~PAT Adv N:PAT V:intr P N:LOC  
 um =dákal ~da ?am?in na -n ?in -?ubbú as na -n  
 actr=go.out~3p all the-lg actr-work.group on the-lg

**mawakasan nan onod.**  
 N:prdc N:COR N:prdc  
 ma -wakás -an na -n ?unúd  
 sttv-next.day-lctv the-lg follow

*103. All the working groups go out (of their houses) on the day after the onod.*

**104. Matotyadas di, tay wad-ay am-in nan**  
 V:intr ~PAT~P N:LOC P V:exst Adv N:PAT  
 ma -R -tuyá ~da ~as di tay wad?ay ?am?in na -n  
 sttv-plrl-discuss~3p ~at there because there.is all the-lg

**lallalaki as nan ab-abongan saet nan babbabai ay**  
 N:prdc P N:LOC N:prdc cnjc~Adv N:PAT N:prdc P  
 R -laláki as na -n ?ab?abúngan sá ~et na -n R -babá?i ay  
 plrl-man at the-lg ward.house then~now the-lg plrl-woman lg



**obboda, wad-ayda as nan as-asag-en si nan**  
 N:prdc ~COR V:exst ~PAT P N:LOC N:prdc P N:LOC  
 ?ubbú ~da wad?ay ~da as na -n ?as?asag?én as na -n  
 work.group~3p there.is~3p at the-lg near to the-lg

**ab-abongan ay makitot-oya as nan obboda ay**  
 N:prdc P V:intr P N:LOC N:prdc ~COR P  
 ?ab?abúngan ay maki-R -tuyá as na -n ?ubbú ~da ay  
 ward.house lg sctv-cntv-discuss to the-lg work.group~3p lg

**lallalaki.**

N:prdc  
 R -laláki  
 plrl-man

*104. They discuss there, because all the men at the ward houses, and the women of their working groups, they are there near the ward houses discussing with the men of their working group.*

**105. Ngem nan esa ay pangis, wad-ayda as nan**  
 cnjc N:PAT N:prdc P N:prdc V:exst ~PAT P N:LOC  
 ngem na -n ?esá ay pángis wad?ay ~da as na -n  
 but the-lg one lg sleeping.hut there.is~3p at the-lg

**laydenda ay domakdakalan, saet nan esa**  
 V:trns ~AGT P N:prdc V:xlry~Adv N:PAT N:prdc  
 layad-én ~da ay um =R ~dakál -an sá ~et na -n ?esá  
 like -goal~3p lg actr=cntv-go.out-lctv then ~now the-lg one

**ages ay pangis, sabali ges nan kakad-anda,**  
 Adv P N:prdc V:intr Adv N:LOC N:prdc ~COR  
 ?agés ay pángis sabáli ges na -n R -ka -?edan~da  
 also lg sleeping.hut different also the-lg plrl-sttv-reach~3p

**tay in-ilada ges si laydenda ya gawis ay**  
 P V:intr ~PAT Adv P V:trns ~AGT cnjc V:intr P  
 tay ?in -?íla~da ges as layad-én ~da ya gawís ay  
 because actr-see ~3p also of like -goal~3p and good lg

**dadakalanda.**

N:prdc ~COR  
 R -dakál -an ~da  
 plrl-go.out-lctv~3p

*105. But as for one sleeping hut (group), they are at the place where they like to gather, whereas another sleeping hut (group) will have a different place, because they have looked for a (place) that they like as a (place to gather when) they go out of their houses.*

**106. Matot-oyadas di as kanpango, mo maid**  
 V:intr ~PAT~P N:LOC P N:MNS P V:exst  
 ma -R -tuyá ~da ~as di as kan-pangú mu ma?íd  
 sttv-cntv-discuss~3p ~at there of own-leader if none

**mangibaga as nan masdem wenno kag-aw en sana**  
 N:MNS P N:LOC N:prdc cnjc N:LOC P N:prdc  
 maN -?i -bagá as na -n ma -sedém wenno kag?aw en sána  
 actr-inst-tell in the-lg sttv-evening or noon quot that

**inpango as nan kawaksana.**  
 V:intr P N:LOC N:prdc ~COR  
 ?in -pangú as na -n ka -wakas -án ~na  
 actr-lead on the-lg sttv-next.day-lctv~3s

*106. They discuss there as to who will be the group leader (for the day), if noone has said on the (preceding) evening or day that (they) will be the leader on the following day.*

**107. Mo mamingsan, wa nan ibaalda ay esa ay**

P Adv V:exst N:PAT V:trns ~AGT P N:prdc P  
 mu mamingsan wa na -n ?i -bá?al ~da ay ?esá ay  
 if one.time there.is the-1g inst-messenger~3p 1g one 1g

**babai ay mamoot si nan abong nan esa ay ipogaw,**  
 N:prdc P V:intr P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc P N:prdc  
 babá?i ay maN -pú?ut as na -n ?ábung na -n ?esá ay ?ipugáw  
 woman 1g actr-enquire to the-1g house the-1g one 1g person

**et mo layden nan inana wenna asawan nan deey**  
 Adv P V:trns N:AGT N:prdc~COR cnjc N:AGT ~P N:COR N:prdc  
 et mu layad-én na -n ?iná ~na wenna ?asáwa~n na -n dé?ey  
 now if like -goal the-1g mother~3s or spouse~of the-1g that

**inmasawa, ibagana mo into nan omayanda**  
 V:intr V:trns ~AGT P N:prdc N:PAT N:prdc ~COR  
 in =um =?asáwa ?i -bagá~na mu ?intú na -n um =?ey-án ~da  
 cmpl=actr=spouse inst-tell~3s if where the-1g actr=go -1ctv~3p

**ay indono, sanat ibaga mo sino ay madno,**  
 P V:intr V:xlry~AGT~Adv V:trns P N:prdc P V:intr  
 ay ?in -dunú sá ~da ~et ?i -bagá mu sínu ay ma -dunú  
 1g actr-work futr ~3s ~now inst-tell if who 1g sttv-work

**ta siya ay ammoda nan alaenda ay idnoda,**  
 P N:prdc P V:intr~AGT N:PAT V:trns ~AGT P V:trns ~AGT  
 ta siyá ay ?ammú ~da na -n ?alá-en ~da ay ?i -dunú~da  
 prps 3s 1g know ~3p the-1g get -goal~3p 1g inst-work~3p

**mo toping wenna asyaanggay ay madno.**  
 P N:prdc cnjc N:prdc P V:intr  
 mu tupíng wenna ?asya?anggay ay ma -dunú  
 if wall or whatever 1g sttv-work

*107. Sometimes they send a woman to enquire from the house of one of the people, and if her mother likes, or the wife of one of the married ones,*

then she will say where they should go to work and will say what kind of work, so they will know what tools to get, whether (building) a pond field wall or whatever kind of work.

108. Saet omawid nan ninpoot si nan  
 V:xlry~Adv V:intr N:PAT V:intr P N:LOC  
 sá ~et um =ʔawíd na -n nin -púʔut as na -n  
 futr ~now actr=return the-lg actr-enquire in the-lg

dadakalanda wenno kaliyana nan  
 N:prdc ~COR cnjc V:trns ~AGT N:PAT  
 R -dakál -an ~da wenno kali -án ~na na -n  
 plrl-go.out-lctv~3p or call.out-lctv~3s the-lg

ib-ana et ibagana nan maala ay maidno,  
 N:prdc ~COR Adv V:trns ~AGT N:PAT V:intr P V:intr  
 ʔibʔá ~na et ʔi -bagá~na na -n ma -ʔála ay ma -ʔi -dunú  
 companion~3s now inst-tell~3s the-lg sttv-get lg sttv-inst-work

mo ballita wenno way maalas koddo.  
 P N:prdc cnjc V:exst ~P N:MNS ~P N:COR  
 mu ballíta wenno wa ~ay ma -ʔála~as kuddú  
 if crowbar or there.is~lg sttv-get ~of k.o.basket

108. Then the person who went to enquire returns to their meeting place or calls out to her companions to tell them what tools to get, whether crowbars or if (someone should) get soil carrying baskets.

109. Mo inammoda nan kanpango ya nan idnoda,  
 P V:trns ~AGT N:PAT N:prdc cnjc N:PAT V:trns ~AGT  
 mu in =ʔammú~da na -n kan-pangú ya na -n ʔi -dunú~da  
 if cmpl=know ~3p the-lg own-lead and the-lg inst-work~3p

wada et nan omeý mangala as nan towedda ay

V:exst Adv N:PAT V:intr V:intr P N:COR N:prdc~COR P  
wáda et na -n um =?éy maN -?ála as na -n túwed ~da ay  
there.is now the-1g actr=go actr-get of the-1g bucket~3p 1g

**tapey wenno bayas as nan abong nan kanpango, ya**  
N:prdc cnjc N:prdc P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc cnjc  
tápey wenno bayás as na -n ?ábung na -n kan-pangú ya  
rice.beer or cane.wine at the-1g house the-1g own-lead and

**nan idnoda, itapida ay mangala mo wada as**  
N:PAT V:trns ~AGT V:trns ~AGT P V:intr P V:exst P  
na -n ?i -dunú~da ?i -tapí~da ay maN -?ála mu wáda as  
the-1g inst-work~3p inst-some~3p 1g dstr-get if there.is at

**nan abong nan kanpango.**  
N:LOC N:prdc N:COR N:prdc  
na -n ?ábung na -n kan-pangú  
the-1g house the-1g own-lead

109. *When they know who will be the leader and what tools to take, someone will go to get rice beer or sugarcane wine (to drink at the field) from the house of the leader, and their tools, they will include (them) if there are some at the house of the leader.*

**110. Mo kolang nan maidno ay ballita wenno**  
P N:prdc N:PAT V:intr P N:prdc cnjc  
mu kúlang na -n ma -?i -dunú ay ballíta wenno  
if insufficient the-1g sttv-inst-work 1g crowbar or

**asyaanggay ay laminta ay kowan nan kanpango,**  
N:prdc P N:prdc P N:prdc ~P N:COR N:prdc  
?asya?anggay ay lamintá ay kuwá ~n na -n kan-pangú  
whatever 1g tool 1g possession~of the-1g own-lead

**mabalin ay wa nan omala ay ib-ana as**

V:intr P V:exst N:PAT V:intr P N:prdc ~COR P  
 mabalín ay wa na -n um =?ála ay ?ib?á ~na as  
 possible lg there.is the-lg actr=get lg companion~3s of

**nan kowana ay maosal si nan donowenda ay**  
 N:LOC N:prdc ~COR P V:intr P N:LOC V:trns ~AGT P  
 na -n kuwá ~na ay ma -?usal as na -n dunu-én ~da ay  
 the-lg possession~3s lg sttv-use in the-lg work-goal~3p lg

**deey.**

N:prdc  
 dé?ey  
 that

*110. If there are insufficient tools such as crowbars or any kind of tools belonging to the leader, someone can go to get his own to be used in that work.*

**111. Nan deey maosal ay kowan nan**  
 N:PAT N:prdc V:intr P N:prdc ~P N:COR  
 na -n dé?ey ma -?usal ay kuwá ~n na -n  
 the-lg that sttv-use lg possession~of the-lg

**ib-an nan kanpango, ad-ida bayadan ay**  
 N:prdc ~P N:COR N:prdc V:xlry~AGT V:trns P  
 ?ib?á ~n na -n kan-pangú ?adí ~da bayád-an ay  
 companion~of the-lg own-lead ngtv ~3p pay -lctv lg

**kaneg intinnolongda am-in, tay mo ages pomango**  
 N:prdc V:intr ~PAT Adv P P Adv V:intr  
 kanég ?in -inn -túlung~da ?am?in tay mu ?agés um =pangú  
 likeness actr-style-help ~3p all because if also actr=lead

**nan kankowa as nan deey inosalda as nan**  
 N:PAT N:prdc P N:MNS N:prdc V:intr ~AGT P N:LOC

na -n kan-kuwá as na -n dé?ey in =?usal~da as na -n  
 the-1g own-possession of the-1g that cmlpl=use ~3p on the-1g

**pangon nan esa, omeyna ges alan nan deey**  
 N:prdc~P N:COR N:prdc V:xlry~AGT Adv V:trns N:PAT N:prdc  
 pangú ~n na -n ?esá ?uméy ~da ges ?alá-en na -n dé?ey  
 lead ~of the-1g one go ~3s also get -goal the-1g that

**kowana ay maidno mo maid ages mamalod si**  
 N:prdc ~COR P V:intr P V:exst Adv N:MNS P  
 kuwá ~na ay ma -?i -dunú mu ma?íd ?agés maN -bálud as  
 possession~3s 1g sttv-inst-work if none also actr-borrow of

**teken.**

N:prdc  
 tekén  
 different

111. *(Those tools) that are used which belong to the companions of the leader are not paid for, it is like people helping one another, because when the owner of that tool that they use takes his turn to lead he will also go to get his tool to work with, if noone else has borrowed it.*

**112. Siya di nan ik-ikkan nan maob-obbo**  
 N:prdc N:LOC N:PAT V:trns N:COR V:intr  
 siyá di na -n R -?ikkan na -n ma -R -?ubbú  
 3s there the-1g cntv-do the-1g sttv-cntv-work.group

**mo kolang nan kowan nan kanpango, olay nan**  
 P N:prdc N:PAT N:prdc N:COR N:prdc Adv N:prdc  
 mu kúlang na -n kuwá -n na -n kan-pangú ?úlay na -n  
 if insufficient the-1g possession-of the-1g own-lead even the-1g

**ib-ana nan omala as maidno mo kowada.**  
 N:prdc ~COR N:PAT V:intr P N:MNS P N:prdc ~COR

ʔibʔá ~da na -n um =ʔála as ma -ʔi -dunú mu kuwá ~da  
 companion~3s the-lg actr=get of sttv-inst-work if possession~3p

112. *That is what is being done by the working group if the leader has insufficient tools, even his companions get what is used for working if they have some.*

113. **Nan mamaggit ya nan baballo nan**  
 N:prdc N:prdc cnjc N:prdc N:prdc N:prdc N:pat  
 na -n R -maggit ya na -n R -balú na -n  
 the-lg plrl-unm.woman and the-lg plrl-unm.male the-lg

**mangegnan si nan idnoda ya nan towedda.**  
 V:intr P N:MNS V:trns ~AGT cnjc N:MNS N:prdc~COR  
 maN -ʔegnán as na -n ʔi -dunú~da ya na -n túwed ~da  
 actr~hold of the-lg inst-work~3p and the-lg bucket~3p

113. *The young women and the young men are the ones to carry their tools and drink.*

114. **Ngem baken am-iam-in nan mamaggit ya**  
 cnjc V:xlry N:prdc N:COR N:prdc cnjc  
 ngem bakén R -ʔamʔin na -n R -maggit ya  
 but not plrl-all the-lg plrl-unm.woman and

**baballo nan mangegnan, ay wad-ay nan maid**  
 N:prdc N:pat V:intr P V:exst N:prdc N:exst  
 R -balú na -n maN -ʔegnán ay wadʔay na -n maʔíd  
 plrl-unm.male the-lg actr~hold lg there.is the-lg none

**egnana, ngem mo eg angstan nan maegnan, wad-ay**  
 V:trns ~AGT cnjc P Adv V:intr N:pat V:intr V:exst  
 ʔegnán ~da ngem mu ʔeg ʔangsan na -n ma -ʔegnán wadʔay  
 hold ~3s but if very many the-lg sttv~hold there.is



**am-in egnanda ya wad-ay nan makiegnan ay**  
 Adv V:trns~AGT cnjc V:exst N:PAT V:intr P  
 ?am?in ?egnán~da ya wad?ay na -n maki-?egnán ay  
 all hold ~3p and there.is the-lg sctv-hold lg

**ib-an nan inasaw-an.**  
 N:prdc ~P N:COR N:prdc  
 ?ib?á ~n na -n in =?asawa-?án  
 companion~of the-lg cmpl=spouse-goal

114. *But not every young man and woman carries something, because some will not carry anything, but if there is a lot to be carried, everyone carries something, and some of the married men carry something.*

**115. Omdanda as nan indonowanda, omleng**  
 V:intr ~PAT P N:LOC N:prdc ~COR V:intr  
 um =?edan~da as na -n ?in -dunu-án ~da um =?eléng  
 actr=reach~3p to the-lg actr-work-lctv~3p actr=rest

**nan lallalaki, am-amed nan manogla, deey**  
 N:PAT N:prdc V:intr N:PAT V:intr N:prdc  
 na -n R -laláki ?am?améd na -n maN -dugla dé?ey  
 the-lg plrl-man especially the-lg actr-smoke that

**mangon-ona nan mamaggit ay indono.**  
 V:intr N:PAT N:prdc P V:intr  
 maN -R -?uná na -n R -maggit ay ?in -dunú  
 actr-cntv-first the-lg plrl-unm.woman lg actr-work

115. *(When) they reach their working place, the men rest, especially those who smoke, the young women go ahead to work.*

**116. Nalpasda nan lallalaki ay manogla**

V:intr ~PAT N:PAT N:prdc P V:intr  
 na -lepás ~da na -n R -laláki ay maN -dugla  
 sttv-finish~3p the-lg plrl-man lg actr-smoke

**sadat omey ib-aan nan babbabai**  
 V:xlry~AGT~Adv V:xlry V:trns N:PAT N:prdc  
 sá ~da ~et um =?éy ?ib?á -an na -n R -babá?i  
 futr ~3p ~now actr=go companion-lctv the-lg plrl-woman

**ay indonodono.**

P V:intr  
 ay ?in -R -dunú  
 lg actr-rptv-work

116. *When the men have finished smoking they then go to join the girls in working.*

**117. Indonoda et enggana ay as teg-angay nan**  
 V:intr ~PAT Adv V:intr P Adv V:intr N:PAT  
 ?in -dunú~da et ?enggána ay as teg?ángay na -n  
 actr-work~3p now until lg futr nearly the-lg

**sengetda, tomakdangda ages ay manogla nan**  
 N:prdc~COR V:intr ~PAT Adv P V:intr N:PAT  
 sengét~da um =takdang ~da ?agés ay maN -dugla na -n  
 food ~3p actr=step.out~3p also lg actr-smoke the-lg

**lallalaki et mataynan nan babbabai ay**  
 N:prdc Adv V:intr N:PAT N:prdc P  
 R -laláki et ma -taynan na -n R -babá?i ay  
 plrl-man now sttv-left.over the-lg plrl-woman lg

**indondono kayet.**  
 V:intr Adv  
 ?in -R -dunú kayét

actr-cntv-work still

117. *They work until it is nearly time to eat the food they carried with them, the men step out (of the pond field) to smoke, while the women continue working.*

**118. Siya na ay eleng nan kananda en doglan si**  
N:prdc N:PAT P N:prdc N:PAT V:trns ~AGT P N:prdc Det  
siyá na ay ?eléng na -n kan-án ~da en dugla-n as  
3s this lg rest the-lg say-lctv~3p quot smoke-of the

**towed, tay nan towedda ay tapey weno bayas,**  
N:COR P N:PAT N:prdc~COR P N:prdc cnjc N:prdc  
túwed tay na -n túwed ~da ay tápey weno bayás  
bucket because the-lg bucket~3p lg rice.beer or cane.wine

**siya nan mangananda ya manginomanda.**  
N:prdc N:PAT N:prdc ~COR cnjc N:PAT ~COR  
siyá na -n maN -kan-án ~da ya maN -?inum-án ~da  
3s the-lg actr-eat-lctv~3p and actr-drink-lctv~3p

118. *This resting period is what they call **doglan-si-towed** ("smoking break of the bucket"), because the container which has rice beer or sugarcane wine is what they eat from and drink from.*

**119. Mo makadoglaanda, kasinda omey ay makidno**  
P V:intr ~PAT V:xlry~PAT V:intr P V:intr  
mu maka-dugla-án ~da kasín ~da um =?éy ay maki-dunú  
if ablt-smoke-lctv~3p again ~3p actr=go lg sctv-work

**enggana ges ay pan-ekanan, sadat tomakdang**  
V:intr Adv P N:prdc V:xlry~AGT~Adv V:intr  
?enggána ges ay pan -?ekan-án sá ~da ~et um =takdang  
until also lg nvsl -eat -lctv futr ~3p ~now actr=step.out

**am-in ay omey mangan.**

N:PAT P V:xlry V:intr  
ʔamʔin ay um =ʔéy maN -kan  
all lg actr=go actr-eat

119. *After they have smoked, they go again to work until it is time for everyone to eat, then they all step out (of the pond fields) to go eat.*

**120. Manganda am-in ay lallalaki ya babbabai.**

V:intr ~PAT N:PAT P N:prdc cnjc N:prdc  
maN -kán~da ʔamʔin ay R -laláki ya R -babáʔi  
actr-eat~3p all lg plrl-man and plrl-woman

120. *All the men and women eat.*

**121. Nan baballo, maobongdas nan**

N:PAT N:prdc V:intr ~PAT~P N:LOC  
na -n R -balú ma -ʔúbung~da ~as na -n  
the-lg plrl-unm.male sttv-group ~3p ~with the-lg

**mamaggit ay mangan.**

N:prdc P V:intr  
R -maggit ay maN -kan  
plrl-unm.woman lg actr-eat

121. *The young men eat together with the young women.*

**122. Nan inasaw-an, maamongda ges, ngem mabalin**

N:PAT N:prdc N:prdc ~PAT Adv cnjc V:intr  
na -n in =ʔasawa-ʔán ma -ʔámung~da ges ngem mabalín  
the-lg cmpl=spouse-goal sttv-gather~3p also but possible

**ay wada nan makiobong ay inasaw-an si nan**  
 P V:exst N:PAT V:intr P N:prdc P N:LOC  
 ay wáda na -n maki-ʔúbung ay in =ʔasawa-ʔán as na -n  
 lg there.is the-lg sctv-group lg cml=spouse-goal with the-lg

**mamaggit ya baballo.**  
 N:prdc cnjc N:prdc  
 R -maggit ya R -balú  
 plrl-unm.woman and plrl-unm.male

122. *As for the married men, they are also gathered together, but the married men can also join the young men and women's group.*

**123. Kedeng yaanggay nan mangananda nan**  
 N:prdc Adv N:PAT N:prdc ~COR N:PAT  
 kedéng yaʔanggay na -n maN -kan-án ~da na -n  
 finish only the-lg actr-eat-lctv~3p the-lg

**omlengan nan mamaggit.**  
 N:prdc N:COR N:prdc  
 um -ʔeleng-án na -n R -maggit  
 actr-rest -lctv the-lg plrl-unm.woman

123. *It is only when they eat that the young women take a rest.*

**124. Malpasda ges ay nangan, iyon-onan nan**  
 V:intr ~PAT Adv P V:intr V:trns ~P N:AGT  
 ma -lepás ~da ges ay maN -kan ʔi -R -ʔuná ~n na -n  
 sttv-finish~3p also lg actr-eat inst-cntv-first~of the-lg

**baballasang ay indono tay omleng ges nan**  
 N:prdc P V:intr P V:intr Adv N:PAT  
 R-balásang ay ʔin -dunú tay um =ʔeléng ges na -n  
 unm.woman lg actr-work because actr=rest also the-lg

**lallalaki ay manogla.**

N:prdc P V:intr

R -laláki ay maN -dugla

plrl-man lg actr-smoke

124. *After eating, the young women begin working first, because the men rest again to smoke.*

**125. Padongen nan lallalaki, omeйда kasin**

V:trns N:PAT N:prdc V:xlry ~PAT V:xlry

padúng -en na -n R -laláki um =?éy~da kasín

take.turn-goal the-lg plrl-man actr=go ~3p again

**makidno.**

V:intr

maki-dunú

sctv-work

125. *(When it is time for) the men to take their turn, they go again to join in the work.*

**126. Indonodonoda et enggana ay maisoyaw nan**

V:intr Adv V:intr P V:intr N:PAT

?in -R -dunú et ?enggána ay ma -?i -súyaw na -n

actr-rptv-work now until lg sttv-inst-descend the-lg

**algew.**

N:prdc

?algew

day

126. *They keep on working until early afternoon.*

127. **Mo ages ammon nan lallalaki ay olas si**  
 P Adv V:trns~P N:COR N:prdc P N:prdc Det  
 mu ?agés ?ammú ~n na -n R -laláki ay ?úlas as  
 if also know ~of the-lg plrl-man lg time the

**manoglaanda, deey kasinda ges omakdang ay**  
 N:COR ~COR N:prdc V:xlry~PAT Adv V:intr P  
 maN -dugla-án ~da dé?ey kasín ~da ges um =?akdang ay  
 actr-smoke-lctv~3p that again ~3p also actr=step.across lg

**manogla, et siya na nan eleng ay kananda en**  
 V:prdc Adv N:prdc N:PAT N:PAT N:prdc P V:trns ~AGT P  
 maN -dugla et siyá na na -n ?eléng ay kan-án ~da en  
 actr-smoke now 3s this the-lg rest lg say-lctv~3p quot

**delwas, tay kanandan entakot manoglas**  
 N:prdc P V:trns ~AGT ~P V:xlry~PAT ~Adv V:intr ~P  
 delwas tay kan-án ~da ~en ?en ~takú~et maN -dugla~as  
 delwas because say-lctv~3p ~quot go ~1,2p~now actr-smoke~of

**delwas.**

N:prdc

delwas

delwas

127. *When the men know it is time for them to smoke again, they step out again to smoke, and this is the break called **delwas**, because they say "Let's go smoke **delwas**".*

128. **Indondonoda kayet nan babbabais di,**  
 V:intr ~PAT Adv N:PAT N:prdc ~P N:LOC  
 ?in -R -dunú~da kayét na -n R -babá?i~as di  
 actr-cntv-work~3p still the-lg plrl-woman ~at there

**oomleng nan lallalaki.**

V:intr N:PAT N:prdc

R -um =?eléng na -n R -laláki

rptv-actr=rest the-lg plrl-man

128. *The girls keep on working, the men rest.*

**129. Padongenda ges, kasinda omeý makidno et**

V:trns ~AGT Adv V:xlry~PAT V:xlry V:intr Adv

padúng -en ~da ges kasín ~da um =?éy maki-dunú et

take.turn-goal~3p also again ~3p actr=go sctv-work now

**indonoda am-in enggana ay ilanda ay masdem,**

V:intr ~PAT Adv V:intr P V:trns ~AGT P V:intr

?in -dunú~da ?am?in ?enggána ay ?ilá-en ~da ay ma -sedém

actr-work~3p all until lg see -goal~3p lg sttv-evening

**sadat tomakdang ay somaal.**

V:xlry ~PAT~Adv V:intr P V:intr

sá ~da ~et um =takdang ay um =sá?al

futr ~3p ~now actr=step.out lg actr=go.home

129. *(When it is time) to take their turn, they again go to join the work until they see it is late afternoon, then they step out (of the pond fields) to return to the village.*

**130. Mo nan deeyda wad-ay nan mabalinda nan**

P N:prdc N:prdc V:exst N:PAT N:prdc ~COR N:PAT

mu na -n dé?ey-da wad?ay na -n mabalín ~da na -n

if the-lg that -plrl there.is the-lg possible~3p the-lg

**kanpango, mabalín ay dawsenda, ay somaalda,**

N:prdc V:intr P V:trns ~AGT P V:intr ~PAT

kan-pangú mabalín ay dawes -én ~da ay um =sá?al ~da



own-lead possible lg go.direct-goal~3p lg actr=go.home~3p

**wasdin omey si nan abongna ay insokat, sadat**  
Adv V:intr P N:LOC N:prdc~COR P V:intr V:xlry~PAT~Adv  
wasdin um =?éy as na -n ?ábung~na ay ?in -sukát sá ~da ~et  
each actr=go to the-lg house ~3s lg actr-change futr ~3p ~now

**omey si nan abong nan kanpango ay mangan.**  
V:intr P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc P V:intr  
um =?éy as na -n ?ábung na -n kan-pangú ay maN -kan  
actr=go to the-lg house the-lg own-lead lg actr-eat

130. *If the working group leader has what is necessary, they can "go directly" (to his house for eating), (when) they return to the village, everyone goes to his own house to change, then they go to the house of the leader to eat.*

**131. Ngem nan enda manganan, wad-ayda nan**  
cnjc N:PAT V:xlry~AGT N:prdc V:exst ~PAT N:PAT  
ngem na -n ?en ~da maN -kan-án wad?ay ~da na -n  
but the-lg go ~3p actr-eat-lctv there.is~3p the-lg

**ad-i makaey, tay nan inasaw-an, gawis mo**  
V:xlry V:intr P N:PAT N:prdc V:intr P  
R -?adí maka-?éy tay na -n in =?asawa-?án gawís mu  
plrl-ngtv ablt-go because the-lg cmpl=spouse-goal good if

**wad-ay omey makikan si esa wenno dowa.**  
V:exst V:xlry V:intr Det N:COR cnjc N:COR  
wad?ay um =?éy maki-kan as ?esá wenno duwá  
there.is actr=go sctv-eat of one or two

131. *But when they go to eat, there are those who are not able to go, because as for the married men, it is good if one or two (of them) go to eat with (the others).*

132. Olay nan baballo, wad-ay nan ad-i omey  
 Adv N:COR N:prdc V:exst N:PAT V:xlry V:xlry  
 ?úlay na -n R -balú wad?ay na -n R -?adí um =?éy  
 even the-lg plrl-unm.male there.is the-lg plrl-ngtv actr=go

**makikan mo ad-ina layden.**  
 V:intr P V:xlry~AGT V:trns  
 maki-kan mu ?adí ~da layad-én  
 sctv-eat if ngtv ~3s like -goal

132. *As for the young men even, there (can be one) who does not go to eat if he does not want to.*

133. Ngem nan bab-alo ay ad-i omey makikan,  
 cnjc N:PAT N:prdc P V:xlry V:xlry V:intr  
 ngem na -n R -balú ay R -?adí um =?éy maki-kan  
 but the-lg sglr-unm.male lg ntns-ngtv actr=go sctv-eat

**omey metlaeng ay mangdan as nan ib-ana, tay**  
 V:intr Adv P V:intr P N:LOC N:prdc ~COR P  
 um =?éy metlá?eng ay maN -?edan as na -n ?ib?á ~na tay  
 actr=go just.the.same lg actr-reach to the-lg companion~3s because

**malpasda ay mangan nan nanawes si nan**  
 V:intr ~PAT P V:intr N:PAT V:intr P N:LOC  
 ma -lepás ~da ay maN -kan na -n naN -dawes as na -n  
 sttv-finish~3p lg actr-eat the-lg actr-go.direct with the-lg

**kanpango, wad-ay nan bayowenda.**  
 N:prdc V:exst N:PAT V:trns ~AGT  
 kan-pangú wad?ay na -n bayu -én ~da  
 own-lead there.is the-lg pound.rice-goal~3p

133. *But a young man who does not go to eat, will join his companions just the same, because after they have eaten at the house of the leader, there will be some rice for them to pound.*

**134. Ngem mo somaal nan in-obbo, ya wad-ay**  
 cnjc P V:intr N:PAT V:intr cnjc V:exst  
 ngem mu um =sáʔal na -n ʔin -ʔubbú ya wadʔay  
 but if actr=go.home the-lg actr-work.group and there.is

nan enda alan ay kaew wenno asyaanggay ay  
 N:PAT V:xlry~AGT V:trns P N:prdc cnjc N:prdc P  
 na -n ʔen ~da ʔalá-en ay káʔew wenno ʔasyaʔanggay ay  
 the-lg go ~3p get -goal lg wood or whatever lg

**awit nan kanpango ay isaaldas abongna,**  
 N:prdc N:COR N:prdc P V:trns ~AGT~P N:LOC ~COR  
 ʔawít na -n kan-pangú ay ʔi -sáʔal ~da ~as ʔábung~da  
 carry the-lg own-lead lg inst-go.home~3p ~to house ~3s

**manganda am-in sid-i.**  
 V:intr ~PAT Adv N:LOC  
 maN -kan~da ʔamʔin sidʔí  
 actr-eat~3p all there

134. *But when the working group returns to the village, and there is something that they have gone to get (such as) wood or anything that the leader would have them carry which they take home to his house, they all eat there.*

**135. Olay nan inasaw-an, makikanda metlaeng**  
 Adv N:PAT N:prdc V:intr ~PAT Adv  
 ʔúlay na -n in =ʔasawa-ʔán maki-kan~da metláʔeng  
 even the-lg cmpl=spouse-goal sctv-eat~3p just.the.same

**tay indawesda nan inegnanda, ay kaew wenno**  
P V:trns ~AGT N:PAT V:trns ~AGT P N:prdc cnjc  
tay ?in -dawes ~da na -n in =?egnán~da ay ká?ew wenno  
because inst-go.direct~3p the-lg compl=hold ~3p lg wood or

**asyaanggay si nan abong nan deey kanpango.**  
N:prdc P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc N:prdc  
?asya?anggay as na -n ?ábung na -n dé?ey kan-pangú  
whatever to the-lg house the-lg that own-lead

135. *Even the married men, they eat there just the same because they take straight (to the leader's house) what they carried (home), wood or whatever to the house of that leader.*

**136. Magtek tay malpasda ay mangan mabalin**  
V:intr P V:intr ~PAT P V:intr V:intr  
ma -geték tay ma -lepás ~da ay maN -kan mabalín  
sttv-knowledge because sttv-finish~3p lg actr-eat possible

**ay komaan nan inasaw-an ay omey si abongda**  
P V:intr N:PAT N:prdc P V:intr P N:LOC ~COR  
ay um =ka?án na -n in =?asawa-?án ay um =?éy as ?ábung~da  
lg actr=depart the-lg compl=spouse-goal lg actr=go to house ~3p

**et kedeng nan baballo ya mamaggit nan**  
Adv N:prdc N:prdc N:prdc cnjc N:prdc N:PAT  
et kedéng na -n R -balú ya R -maggit na -n  
now finish the-lg plrl-unm.male and plrl-unm.woman the-lg

**mataynan.**

V:intr  
ma -taynan  
sttv-left.over

136. *When they finish eating, the married men can leave and go to their*

houses, only the young men and women are left.

**137. Saet mo way mataynan si makan ya**  
 V:xlry~Adv P V:exst ~P V:intr P N:COR cnjc  
 sá ~et mu wa ~ay ma -taynan as ma -kan ya  
 futr ~now if there.is~lg sttv-left.over of sttv-eat and

**maigop, omneydas nan abong nan deey**  
 N:COR V:intr ~PAT~P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc  
 ma -?ígup um =?enéy~da ~as na -n ?ábung na -n dé?ey  
 sttv-drink.from.bowl actr=take ~3p ~to the-lg house the-lg that

**inasaw-an wenno siya nan mangawit kannay si**  
 N:prdc cnjc N:prdc N:PAT V:intr Adv P  
 in =?asawa-?án wenno siyá na -n maN -?awít kannay as  
 cmpl=spouse-goal or 3s the-lg actr-carry immediately to

**nan omayanas abongna.**  
 N:LOC N:prdc ~COR~P N:LOC ~COR  
 na -n um =?ey-án ~na ~as ?ábung~da  
 the-lg ncpt=go -lctv~3s ~to house ~3s

137. If there is any rice or side dish left over, they take it to the house of the married man, or he (the married man) will carry them (himself) when he goes to where he is going which is his house.

**138. Ngem ilaenda nan deeyda inasaw-an ay**  
 cnjc V:trns ~AGT N:PAT N:prdc N:prdc P  
 ngem ?ilá-en ~da na -n dé?ey-da in =?asawa-?án ay  
 but see -goal~3p the-lg that -plrl cmpl=spouse-goal lg

**maid mabalinda, et daida nan mangnayanda as**  
 V:exst N:MNS ~COR Adv N:prdc N:PAT N:prdc ~COR P  
 ma?id mabalín ~da et da?idá na -n maN -?eney-án ~da as

none possible~3p now 3p the-1g actr-take -1ctv~3p of

**nan giyag ay makan ya nan maigop mo**  
N:MNS N:prdc P N:prdc cnjc N:MNS N:prdc P  
na -n giyág ay ma -kan ya na -n ma -'ígup mu  
the-1g rice.plate lg sttv-eat and the-1g sttv-drink.from.bowl if

**way daan, nan baballo, mo ed-edda nan**  
V:exst ~P V:xlry N:PAT N:prdc P V:intr N:PAT  
wa ~ay da'án na -n R -balú mu R -'edda na -n  
there.is~1g yet the-1g plrl-unm.male if sngr-many the-1g

**nataynan ay makan, mabalin ay omneyda ages si**  
V:intr P V:intr V:intr P V:intr ~PAT Adv P  
na -taynan ay ma -kan mabalín ay um ='enéy~da 'agés as  
sttv-left.over lg sttv-eat possible lg actr=take ~3p also to

**nan abong nan b ab-alo ay maid mabalina, mo**  
N:LOC N:prdc N:COR N:prdc P V:exst N:MNS ~COR P  
na -n 'ábung na -n R -balú ay ma'id mabalín ~na mu  
the-1g house the-1g sngr-unm.male lg none possible~3s if

**naeneyan am-in nan inasaw-an ay**  
V:intr Adv N:PAT N:prdc P  
na -'enéy-an 'am'in na -n in ='asawa-'án ay  
sttv-take -1ctv all the-1g cmpl=spouse-goal lg

**manapol si nan makan.**  
V:intr P N:MNS N:prdc  
maN -sápul as na -n ma -kan  
actr-need of the-1g sttv-eat

138. *But they see the married men who do not have what they need, and they are the ones who will be taken a plate of rice and side dish, and even the young men, if there is a lot of rice left over, they can take some to the house of a young man who does not have what he needs, if all the married*

*men who need rice have already had some taken to them.*

**139. Nan ages baballo ay pangatol nan**  
 N: PAT Adv N: PAT P N: prdc N: COR  
 na -n ?agés R -balú ay paN -?átul na -n  
 the-1g also plrl-umm.male 1g group-ward.house the-1g

**deeyda nindawes si nan abong nan kanpango,**  
 N: prdc V: intr P N: LOC N: prdc N: COR N: prdc  
 dé?ey-da nin -dawes as na -n ?ábung na -n kan-pangú  
 that -plrl actr-go.direct to the-1g house the-1g own-lead

**omeyda ay mangdan si nan ib-ada ay inbayo.**  
 V: intr ~PAT P V: intr P N: LOC N: prdc ~COR P V: intr  
 um =?éy~da ay maN -?edan as na -n ?ib?á ~da ay ?in -báyu  
 actr=go ~3p 1g actr-reach to the-1g companion~3p 1g actr-pound

*139. Also the young men who are from the same ward house as the workers who went to eat at the house of the leader, go to join their companions in pounding (rice).*

**140. Domakalda as nan sedemna as nan**  
 V: intr ~PAT P N: LOC N: prdc ~COR P N: LOC  
 um =dákál ~da as na -n sedém ~da as na -n  
 actr=go.out~3p in the-1g evening~3s to the-1g

**ab-abonganda, mo wad-ay nanawes si nan**  
 N: prdc ~COR P V: exst N: MNS P N: LOC  
 ?ab?abúngan~da mu wad?ay naN-dawes as na -n  
 ward.house ~3p if there.is actr-go.direct of the-1g

**pangatolda, kananda en entakot edanan**  
 N: prdc ~COR V: trns ~AGT P V: xlry~AGT ~Adv V: intr  
 paN -?átul ~da kan-án ~da en ?en ~takú~et ?edan-án  
 group-ward.house~3p say-lctv~3p quot go ~1,2p~now reach-lctv

**nan ib-atako ay inbayo, sadat ome y am-in**  
 N: PAT N: prdc ~COR P V: intr V: xlr y~PAT~Adv V: intr Adv  
 na -n ?ib?á ~takú ay ?in -báyu sá ~da ~et um =?éy ?am?in  
 the-1g companion~1,2p 1g actr-pound futr ~3p ~now actr-go all

**ay baballo, olay tekenda ay pangolog ay**  
 P N: PAT Adv N: prdc ~PAT P N: prdc P  
 ay R -balú ?úlay tekén ~da ay paN -?úlug ay  
 1g plrl-unm.male even different~3p 1g group-sleeping.hut 1g

**makibayo.**

V: intr  
 maki-báyu  
 sctv-pound

140. (When) they go out (of their houses) in the early evening to their ward houses, if some of their ward house companions are eating at the working group leader's house, they say, "Let's go join our companions in pounding," then all the young men go, even if they belong to a different working group, to join in pounding.

141. **Omeyda ay mangan si nan ib-ada ay**  
 V: intr ~PAT P V: intr P N: LOC N: prdc ~COR P  
 um =?éy~da ay maN -kan as na -n ?ib?á ~da ay  
 actr-go ~3p 1g actr-eat with the-1g companion~3p 1g

**inbayo et inbayodas di am-in ay baballo**  
 V: intr Adv V: intr ~PAT~P N: LOC N: PAT P N: prdc  
 ?in -báyu et ?in -báyu ~da ~as di ?am?in ay R -balú  
 actr-pound now actr-pound~3p ~at there all 1g plrl-unm.male

**ya mamaggit.**

cnjc N: prdc  
 ya R -maggit



and plrl-unm.woman

141. *They go and eat with their companions who are pounding, and they all pound there, young men and women.*

**142. Insobsoblatda ay inbayo, ay omeý nan**  
V:intr ~PAT P V:intr P V:intr N:PAT  
ʔin -R -sublát ~da ay ʔin -báyu ay um =ʔéy na -n  
actr-cntv-exchange~3p lg actr-pound lg actr-go the-lg

**esa wenno dowa ay baballo et makiasodda as**  
N:prdc cnjc N:prdc P N:prdc Adv V:intr ~PAT P  
ʔesá wenno duwá ay R -balú et maki-ʔasúd ~da as  
one or two lg plrl-unm.male now sctv-group.pound~3p of

**nan dowa wenno tolo ay baballasang ay inbayo, mo**  
N:COR N:prdc cnjc N:prdc P N:prdc P V:intr P  
na -n duwá wenno tulú ay R -balásang ay ʔin -báyu mu  
the-lg two or three lg plrl-unm.woman lg actr-pound if

**ages wad-ay manokat an daida.**  
Adv V:exst V:intr P N:prdc  
ʔagés wadʔay maN -sukát an daʔidá  
also there.is actr-change to 3p

142. *They take turns pounding, one or two young men pound together with two or three of the young women, if they have someone to change with them.*

**143. Ngem mo mabalin ay angsan nan inbayo as nan**  
cnjc P V:intr P V:intr N:PAT V:intr P N:LOC  
ngem mu mabalín ay ʔangsan na -n ʔin -báyu as na -n  
but if possible lg many the-lg actr-pound at the-lg

**losong, waloda ay mamaggit ya baballo nan**

N:prdc N:prdc~PAT P N:prdc cnjc N:prdc N:PAT  
 lusúng walú ~da ay R -maggit ya R -balú na -n  
 mortar eight ~3p lg plrl-unm.woman and plrl-unm.male the-lg

**in-as-asod sid-i ay inbayo.**  
 V:intr N:LOC P V:intr  
 ?in -R -?asúd sid?í ay ?in -báyu  
 actr-cntv-group.pound there lg actr-pound

143. *But if there can be many people around the mortar, (there can be) eight young men and women pounding together there.*

**144. Mabalín ges ay managdag-ayda ay inbayo as**  
 V:intr Adv P V:intr ~PAT P V:intr P  
 mabalín ges ay maN -R ~dag?áy ~da ay ?in -báyu as  
 possible also lg actr-cntv-k.o.song~3p lg actr-pound of

**nan deyyasa mo iyoyan nan kan-abong, ya**  
 N:MNS N:prdc P V:trns ~P N:AGT N:prdc cnjc  
 nan deyyasá mu ?i -?úya ~n na -n kan-?ábung ya  
 the-lg k.o.song if inst-consent~of the-lg own-house and

**nan ges ad-i makibab-ayo, mabalín ges ay**  
 N:PAT Adv V:xlry V:intr V:intr Adv P  
 na -n ges R -?adí maki-R -báyu mabalín ges ay  
 the-lg also plrl-ngtv sctv-cntv-pound possible also lg

**manag-ayda as dela.**  
 V:intr ~PAT P N:LOC  
 maN -dag?áy ~da as delá  
 actr-k.o.song~3p at outside

144. *They can also sing of the deyyasa song while pounding, if the owner of the house allows it, and also those who are not joining in pounding can sing outside.*

**145. Malpasda ay inbayo, mo way tapey,**  
 V:intr ~PAT P V:intr P V:exst ~P N:PAT  
 ma -lepás ~da ay ?in -báyu mu wa ~ay tápey  
 sttv-finish~3p lg actr-pound if there.is~lg rice.beer

**ominom nan baballo, sadat komaan ay**  
 V:intr N:PAT N:prdc V:xlry~PAT~Adv V:intr P  
 um -?inúm na -n R -balú sá ~da ~et um =ka?án ay  
 actr-drink the-lg plrl-unm.male futr ~3p ~now actr=depart lg

**i makibalasig, mabalin ay mabolegdas**  
 V:xlry V:intr V:intr P V:intr ~PAT~P  
 ?í maki-balásig mabalín ay ma -búleg ~da ~as  
 go sctv-visit.dorm possible lg sttv-walk.in.line~3p ~with

**nan mamaggit.**  
 N:LOC N:prdc  
 na -n R -maggit  
 the-lg plrl-unm.woman

*145. When they have finished pounding, if there is rice beer, the young men drink, and then go to visit in the young women's sleeping hut, they can accompany the young women (going there).*

**146. Nan ges baballasang, mo way naolat si**  
 N:PAT Adv N:prdc P V:exst ~P V:intr P  
 na -n ges R -balásang mu wa ~ay na -?úlat as  
 the-lg also plrl-unm.woman if there.is~lg sttv-hunger at

**nan nalpasan nan bayo, mabalin ay kommanda**  
 N:LOC N:prdc N:COR N:prdc V:intr P V:intr ~PAT  
 na -n na -lepas -án na -n báyu mabalín ay um =kan~da  
 the-lg sttv-finish-nmzr the-lg pound possible lg actr=eat~3p

**kasin si nan makan mo way nasawal, paymo**  
 Adv P N:LOC N:prdc P V:exst ~P V:intr cnjc  
 kasín as na -n ma -kan mu wa ~ay na -sáwal paymú  
 again of the-1g sttv-eat if there.is~1g sttv-left.over or

**maid, mo way lokmog, siya nan kommananda.**  
 V:exst P V:exst ~P N:MNS N:prdc N:PAT N:prdc ~COR  
 maʔíd mu wa ~ay lukmúg siyá na -n um =kan-án ~da  
 none if there.is~1g cook.potato 3s the-1g actr=eat-lctv~3p

*146. Also the young women, if there are some who are hungry after pounding, they can eat again from the left over rice, or if there is none, (and) if there is cooked sweet potato, they can eat some of that.*

**147. Ad-i masapol malpas nan bayo nan**  
 V:xlry V:intr V:intr N:COR N:prdc N:PAT  
 R -ʔadí masápul ma -lepás na -n báyu na -n  
 ntns-ngtv necessary sttv-finish the-1g pound the-1g

**ominoman nan baballo as nan tapey, mo**  
 N:prdc N:PAT N:prdc P N:LOC N:prdc P  
 um =inum -án na -n R -balú as na -n tápey mu  
 actr=drink-lctv the-1g plrl-unm.male of the-1g rice.beer if

**wad-ay, tay olay inbab-ayo nan tapina,**  
 V:exst P Adv V:intr N:prdc N:prdc~COR  
 wadʔay tay ʔúlay ʔin -R -báyu na -n tapí ~na  
 there.is because even actr-cntv-pound the-1g some ~3s

**ominom nan baballo.**  
 V:intr N:PAT N:prdc  
 um -ʔinúm na -n R -balú  
 actr=drink the-1g plrl-unm.male

147. *It is not necessary for the pounding to be finished before the young men drink of the rice beer, if there is some, because even (while) the rest are pounding, the young men (can) drink.*

**148. Mo wad-ay kanpango as nan in-obbo as**  
 P V:exst N:MNS P N:COR V:intr P  
 mu wadʔay kan-pangú as na -n ʔin -ʔubbú as  
 if there.is own-lead of the-lg actr-work.group in

**samal, siya nan mabalin ay**  
 N:LOC N:prdc N:PAT V:intr P  
 samál siyá na -n mabalín ay  
 field.prep.season 3s the-lg possible lg

**manayyowanda.**

N:prdc ~COR  
 maN -dayyu -án ~da  
 actr-field.dance-lctv~3p

148. *If there is a leader of the working group during the soil preparation season, that is when they can do the dayyo mud dance.*

**149. Adida ges manayyo mo daan kalpas ay**  
 V:xlry~PAT Adv V:intr P V:xlry V:intr P  
 ʔadí ~da ges maN -dayyu mu daʔán ka -lepás ay  
 ngtv ~3p also actr-field.dance if yet sttv-finish lg

**nasamal nan payew.**  
 V:intr N:PAT N:prdc  
 na -samál na -n payéw  
 sttv-field.prep.season the-lg pond.field

149. *They do not do the dance if the preparation of the pond field has yet to be finished.*

150. Sikod ona malpas, kemngenda ya  
 Adv Adv V:intr V:trns ~AGT cnjc  
 sikúd ?uná ma -lepás kemeng -én ~da ya  
 until first sttv-finish grip.hands-goal~3p and

ginatinanda sada pan kananen  
 V:trns ~AGT V:xlry~AGT Adv V:trns ~P  
 in =gatín-an ~da sá ~da pan kan-án ~en  
 cmpl=stomp-lctv~3p futr ~3p Adv say-lctv~quot

**manayyotakot.**

V:intr ~PAT ~Adv  
 maN -dayyu ~takú~et  
 actr-field.dance~1,2p~now

150. They must turn the mud by hand and trample it, then they can say "Let's do the **dayyo** dance".

151. Dey, mo laydenda ay manayyo,  
 N:prdc P V:trns ~AGT P V:intr  
 déy mu layad-én ~da ay maN -dayyu  
 there if like -goal~3p lg actr-field.dance

mapedengda et wada nan mangilaplapo.  
 V:intr ~PAT Adv V:exst N:PAT V:intr  
 ma -pedéng ~da et wáda na -n maN -?i -R -lapú  
 sttv-hold.hand~3p now there.is the-lg actr-inst-cntv-start

151. Then, if they want to dance, they hold hands and someone leads.

152. Nan mangilaplapo, asyaanggay, tay olay mo  
 N:PAT V:intr N:prdc P Adv P

na -n maN -?i -R -lapú ?asya?áγγgay tay ?úlay mu  
 the-lg actr-inst-cntv-start whatever because even if

**nan mamaggit si way mangipangpango, wenno**  
 N:prdc N:prdc P V:exst ~P V:intr cnjc  
 na -n R -maggit as wa ~ay maN -?i -R -pangú wenno  
 the-lg plrl-unm.woman of there.is~lg actr-inst-cntv-lead or

**nan baballo, paymo nan inasaw-an si**  
 N:prdc N:prdc cnjc N:prdc N:prdc P  
 na -n R -balú paymú na -n in =?asawa-?án as  
 the-lg plrl-unm.male or the-lg cmpl=spouse-goal of

**way esa as mangipangpango.**  
 V:exst ~P N:MNS P N:COR  
 wa ~ay ?esá as maN -?i -R -pangú  
 there.is~lg one of actr-inst-cntv-lead

152. *As for the one to lead, (it can be) anybody, because even (from) the young women there can be a leader, or (from) the young men, or from the married men there can be one who will be the leader.*

**153. Mo napedengda, login nan mangilaplapo**  
 P V:intr ~PAT V:trns N:AGT V:intr  
 mu na -pedéγγg ~da lugí -n na -n maN -?i -R -lapú  
 if sttv-hold.hand~3p begin -of the-lg actr-inst-cntv-start

**ay mangiyad-an si nan sikina saet**  
 P V:intr P N:MNS N:prdc~COR V:xlry~Adv  
 ay maN -?i -yad?án as na -n sikí ~na sá ~et  
 lg actr-inst-move.up.and.down of the-lg leg ~3s futr ~now

**igsan nan ib-ana nan sikida.**  
 V:trns N:AGT N:prdc ~COR N:PAT N:prdc~COR  
 ?i -gsán na -n ?ib?á ~na na -n sikí ~da

inst-move.together the-lg companion~3s the-lg leg ~3p

153. *When they have grasped hands, the leader begins to move his legs up and down, and the others move their legs in rhythm.*

154. **Saet pan login nan mangon-ona ay**  
V:xlry~Adv Adv N:prdc N:AGT V:intr P  
sá ~et pan lugí -n na -n maN -R -?uná ay  
futr ~now Adv begin -of the-lg actr-cntv-first lg

**mangidalan et, asyaanggay nan mangnayana,**  
V:intr Adv N:prdc N:PAT N:prdc ~COR  
maN -?i -dálan et ?asya?anggay na -n maN -?eney-án ~da  
actr-inst-trail now whatever the-lg actr-take -lctv~3s

**ay mo laydena ay mangiwadwadey si nan**  
P P V:trns ~AGT P V:intr P N:LOC  
ay mu layad-én ~da ay maN -?i -R -wadéy as na -n  
lg if like -goal~3s lg actr-inst-cntv-stretch.out of the-lg

**ib-ana, siya, paymo iwadeyna dida esana**  
N:prdc ~COR N:prdc cnjc V:trns ~AGT N:PAT V:xlry~AGT  
?ib?á ~na siy paymú ?i -wadéy ~na didá ?esá ~na  
companion~3s 3s or inst-stretch.out~3s 3p futr ~3s

**eney didas gawana, siya ges nan ikkana.**  
V:trns N:PAT N:LOC ~COR N:prdc Adv N:PAT V:trns~AGT  
?enéy didá~as gáwa ~na siyá ges na -n ?ikkan~na  
take 3p ~to center~3s 3s also the-lg do ~3s

154. *Then the leader begins to move along, he can take them anywhere, if he wants to stretch them out (across the field), that (is what he will do), or he can stretch them out and then take them (circling) into the center of (the field), that also is what he does.*



155. **Mo mamingsan, siya nan dayyo nan wa**  
 P Adv N:prdc N:prdc N:prdc N:PAT V:exst  
 mu mamingsan siyá na -n dayyu na -n wa  
 if one.time 3s the-lg field.dance the-lg there.is

**nan mamolmolta, ta mo wad-ay mangwani en**  
 N:PAT V:intr P P V:exst V:intr P  
 na -n ma -R -multá ta mu wad?ay maN -kewáni en  
 the-lg sttv-cntv-fine prps if there.is actr-say quot

**minolmoltaan, dey wad-ay tet-ewa nan mamolta.**  
 N:prdc N:prdc V:exst Adv N:PAT V:intr  
 in =R -multá-an déy wad?ay tet?éwa na -n ma -multá  
 mnnr=cntv-fine -lctv there there.is true the-lg sttv-fine

155. *Sometimes it is (during) the **dayyo** dance that (people) get fined, because if someone says that (they should dance) in the "fining style", truly someone will be fined.*

156. **Mo minolmoltaan, kanandan mo sino nan**  
 P N:prdc V:trns ~AGT~P P N:prdc N:PAT  
 mu in =R -multá-an kan-án ~da ~en mu sínu na -n  
 if mnnr=cntv-fine -lctv say-lctv~3p ~quot if who the-lg

**adi mangilaplapo, mamolta, wenno mo sino nan**  
 V:xlry V:intr V:intr cnjc P N:prdc N:PAT  
 ?adí maN -?i -R -lapú ma -multá wenno mu sínu na -n  
 ngtv dstr-inst-cntv-start sttv-fine or if who the-lg

**manoptong si nan pedengna, siya nan mamolta.**  
 V:intr P N:LOC N:prdc ~COR N:prdc N:PAT V:intr  
 maN -suptúng as na -n pedéng ~na siyá na -n ma -multá  
 actr-break.grip of the-lg hold.hand~3s 3s the-lg sttv-fine

156. *If it is dancing in the "fining style", they say that whoever will not take the lead will be fined, or that whoever breaks the grip on the one he is holding hands with, he will be the one fined.*

**157. Ad-i        pay,        mo nan        ad-i        mangilaplapo**  
 V:xlry    Adv        P    N:PAT    V:xlry    V:intr  
 R    -ʔadí pay        mu na -n    R    -ʔadí maN -ʔi    -R    -lapú  
 ntns-ngtv moreover if the-lg plrl-ngtv actr-inst-cntv-start

**nan        mamolta,        mo sobsoblida        ay mangilaplapo,**  
 N:PAT    N:prdc        P    V:intr        ~PAT P    V:intr  
 na -n    ma    -multá mu R    -sublí ~da    ay maN -ʔi    -R    -lapú  
 the-lg sttv-fine    if cntv-return~3p    lg actr-inst-cntv-start

**siya        di        nan        mo way        esas        adi        minlayad        ay**  
 N:prdc    N:PAT    N:prdc    P    V:exst    ~P    N:MNS~P    V:xlry    V:intr        P  
 siyá        di        na -n    mu wa        ~ay ʔesá ~as ʔadí    min -layad ay  
 3s        there the-lg if there.is~lg one    ~of ngtv    actr-like    lg

**mangilaplapo,        siya        nan        mamolta.**  
 V:intr        N:prdc    N:PAT    V:intr  
 maN -ʔi    -R    -lapú siyá    na -n    ma    -multá  
 actr-inst-cntv-start 3s        the-lg sttv-fine

157. *If it is that those who will not take the lead will be fined, if they take turns in taking the lead, it is then that if someone does not want to the lead, he will be fined.*

**158. Mo ages        nan        manoptong        si nan        pedengnas**  
 P    Adv    N:PAT    V:intr        P    N:LOC    N:prdc    ~COR~P  
 mu ʔagés na -n    maN -suptúng    as na -n    pedéng    ~da ~as  
 if also    the-lg actr-break.grip of the-lg hold.hand~3s ~in

**nan        linyada        ay mamolta,        masapol        ay wasdin esa        en**

N:prdc N:prdc~COR P V:intr V:intr P Adv N:prdc P  
 na -n linyá ~da ay ma -multá masápul ay wasdin ?esá en  
 the-lg line ~3p lg sttv-fine necessary lg each one lg

**deгна** **pepesdan** **nan** **eegnana** **ay liman**  
 V:xlry~AGT V:trns N:PAT V:trns ~AGT P N:prdc  
 deg ~na R -pesed-án na -n R -?egnán~na ay líma-n  
 very ~3s ntms-grip -lctv the-lg ntms-hold ~3s lg hand-of

**nan** **kadwana.**  
 N:COR N:prdc ~COR  
 na -n kadwá ~na  
 the-lg companion~3s

*158. If it is also those who let go of the hand (of the one next to them) in line that they want to fine, it is necessary for everyone to really squeeze his companion's hand that he is holding.*

**159. Mo way** **mangipeg-an** **si nan** **liman** **nan**  
 P V:exst ~P V:intr P N:PAT N:prdc N:COR  
 mu wa ~ay maN -?i -peg?án as na -n líma-n na -n  
 if there.is~lg actr-inst-release of the-lg hand-of the-lg

**sesendena,** **dey** **kaasi** **ges,** **siya** **nan**  
 V:trns ~AGT N:prdc V:intr Adv N:prdc N:PAT  
 R -sened -én ~na déy ka -?ási ges siyá na -n  
 ntms-next.in.line-goal~3s there sttv-pity also 3s the-lg

**mamolta.**  
 V:intr  
 ma -multá  
 sttv-fine

*159. If a person releases (the hand of) the one next to him, there it's too bad (for him), he will be fined.*

160. Nan moltan nan mamolta, mabalin ay somaal  
 N:prdc N:prdc~P N:COR V:intr V:intr P V:intr  
 na -n multá ~n na -n ma -multá mabalín ay um =sáʔal  
 the-lg fine ~of the-lg sttv-fine possible lg actr=go.home

ay omala as tapey wenno bayas mo daan ay kag-aw,  
 P V:intr P N:MNS cnjc N:MNS P V:xlry P N:LOC  
 ay um =ʔála as tápey wenno bayás mu daʔán ay kagʔaw  
 lg actr=get of rice.beer or cane.wine if yet lg noon

paymo nasdem, mabalin ay as nan mawaksana  
 cnjc V:intr V:intr P P N:LOC N:prdc ~COR  
 paymú na -sedém mabalín ay as na -n ma -wakas -án ~na  
 or sttv-evening possible lg on the-lg sttv-next.day-lctv~3s

nan mangawitana as nan moltana.  
 N:PAT N:prdc ~COR P N:COR N:prdc~COR  
 na -n maN -ʔawít-an ~na as na -n multá ~na  
 the-lg actr-carry-lctv~3s of the-lg fine ~3s

160. *The penalty of someone fined is this, he can go home to get rice beer or sugarcane wine if it is still the middle of the day, but if it is already late afternoon, he can bring his fine on the following day.*

161. Nan baballo, mo daida nan wad-ay mamolta,  
 N:PAT N:prdc P N:prdc N:PAT V:exst V:intr  
 na -n R -balú mu daʔidá na -n wadʔay ma -multá  
 the-lg plrl-unm.male if 3p the-lg there.is sttv-fine

asyaanggay si egwalna as moltana.  
 N:prdc Det N:PAT~COR P N:COR~COR  
 ʔasyaʔanggay as egwál~na as multá~na  
 whatever of give ~3s on fine ~3s

161. *As for the young men, if they are the ones who are fined, he can give whatever (he wants) as a penalty.*

162. **Am-amed mo maid ammona as ena alaen si**  
 Adv P V:exst V:trns~AGT P V:xlry~AGT V:trns P  
 ?am?améd mu ma?íd ?ammú ~da as ?en ~na ?alá-en as  
 especially if none know ~3s of go ~3s get -goal in

**abongda as tapey, bayas wenno siping si ilakona**  
 N:prdc~COR P N:MNS N:MNS cnjc N:MNS P V:trns ~AGT  
 ?ábung~da as tápey bayás wenno síping as ?i -láku~na  
 house ~3p of rice.beer cane.wine or money for inst-buy ~3s

**as mainom.**

P V:intr  
 as ma -?inúm  
 for sttv-drink

162. *Especially if he doesn't know where he can go to get rice beer, sugarcane wine or money that he could use to buy drink.*

163. **Ad-i pay mo maid ena alan, olay**  
 V:xlry Adv P V:exst V:xlry~AGT V:trns Adv  
 R -?adí pay mu ma?íd ?en ~na ?alá-en ?úlay  
 ntns-ngtv moreover if none go ~3s get -goal even

**nan badona wenno asyaanggay si nan osalena as**  
 N:PAT N:prdc~COR cnjc N:prdc P N:COR V:trns ~AGT P  
 na -n bádu ~na wenno ?asya?anggay as na -n ?usal-én ~na as  
 the-lg shirt ~3s or whatever of the-lg use -goal~3s for

**egwalna, et wada nan minlayad ay am-ama as nan**  
 V:trns~AGT Adv V:exst N:PAT V:intr P N:prdc P N:LOC

egwál~na et wáda na -n min -layad ay R -ʔamá as na -n  
give ~3s now there.is the-lg actr-like lg snl-father of the-lg

**dey egwalna, alana di nan bado wenno sino**  
Adv N:prdc~COR V:trns~AGT N:PAT N:PAT N:prdc cnjc N:prdc  
déy egwál ~na ʔalá ~da di na -n bádu wenno sínu  
there give ~3s get ~3s that the-lg shirt or who

**ay lopot nan dey bab-alo, saet somaal ay**  
P N:prdc N:COR Adv N:prdc V:xlry~Adv V:intr P  
ay lúput na -n déy R -balú sá ~et um =sáʔal ay  
lg cloth the-lg there snl-unm.male futr ~now actr=go.home lg

**omala as tapey wenno bayas as moltan nan**  
V:intr P N:MNS cnjc N:MNS P N:prdc N:COR  
um =ʔála as tápey wenno bayás as multá-n na -n  
actr=get of rice.beer or cane.wine for fine -of the-lg

**dey bab-alo.**  
Adv N:prdc  
déy R -balú  
there snl-unm.male

*163. If there is nothing that he can go to get, he can give his shirt or anything else that he uses, and if there is one of the older men who wants what he has to give, he will get that shirt or whatever cloth of that young man, and then go home to get rice beer or sugarcane wine as the fine of that young man.*

**164. Siya metlaeng si nan mamaggit mo dida**  
N:prdc Adv P N:LOC N:prdc P N:prdc  
siy metláʔeng as na -n R -maggit mu didá  
3s just.the.same of the-lg plrl-unm.woman if 3p

**nan mamolta, ay mo maid ammoda as ena alan**

N:PAT V:intr P P V:exst V:trns~AGT P V:xlry~AGT V:trns  
na -n ma -multá ay mu maʔíd ʔammú ~da as ʔen ~na ʔalá-en  
the-1sg sttv-fine 1sg if none know ~3p of go ~3s get -goal

**omegwal as badona wenno asyaanggay si nan**  
V:intr P N:prdc~COR cnjc N:prdc P N:LOC  
um =ʔegwál as bádu ~na wenno ʔasyaʔanggay as na -n  
actr=give of shirt ~3s or whatever of the-1sg

**kok-owana, paymo olay awni esada omala, ay**  
N:prdc ~COR cnjc Adv Adv V:xlry~PAT V:intr P  
R -kuwá ~na paymú ʔúlay ʔawni ʔesá ~da um =ʔála ay  
plrl-possession~3s or even longtime futr ~3p actr=get 1sg

**gomaebda ona as tapey, esada alaen ay**  
V:intr ~PAT Adv P N:MNS V:xlry~PAT V:trns P  
um =gáʔeb~da ʔuná as tápey ʔesá ~da ʔalá-ʔen ay  
actr=make ~3p first of rice.beer futr ~3p get-goal 1sg

**mangawit si nan omayandas obboda.**  
V:intr P N:LOC N:prdc ~COR~P N:LOC ~COR  
maN -ʔawít as na -n um =ʔey-án ~da ~as ʔubbú ~da  
actr-carry to the-1sg actr=go -lctv~3p ~to work.group~3p

164. *It is just the same with the young women who are fined, if they do not know what to go and get, they give a piece of their clothing or anything that belongs to them, or sometimes they will wait till later to get their fine, they will first make rice beer, then they will get it and take it to where their working group is going.*

**165. Olay metlaeng nan inasaw-an, wada nan**  
Adv Adv N:LOC N:prdc V:exst N:PAT  
ʔúlay metláʔeng na -n in =ʔasawa -ʔan wáda na -n  
even just.the.same the-1sg cmpl=spouse-goal there.is the-1sg

**mamolta ken daida.**

N:prdc P N:prdc

ma -multa ken daʔidá

sttv-fine to 3p

165. *Even the married men, some of them are fined.*

**166. Osto ages ay malpas nan dey dayyo,**

V:intr Adv P V:intr N:PAT Adv N:prdc

ʔustu ʔagés ay ma -lepás na -n déy dayyu

adequate also lg sttv-finish the-lg there field.dance

**inwesseeyda.**

V:intr ~PAT

ʔin -wesséʔey~da

actr-k.o.song~3p

166. *When the field preparation dance is finished, they sing the wesseeey song.*

**167. Siya metlaeng nan ikkanda, ay mo laydenda**

N:prdc Adv N:PAT V:trns~AGT P P V:trns ~AGT

siyá metláʔeng na -n ʔikkan~da ay mu layad-én ~da

3s just.the.same the-lg do ~3p lg if like -goal~3p

**ges ay minolmoltaan siya.**

Adv P N:prdc N:PAT

ges ay in =R -multa-án siyá

also lg mnr=cntv-fine -lctv 3s

167. *They do it just the same with this, if they want also, it can be done in the fining manner.*



168. Mo kananda en ilaplapon nan esa nan  
 P V:trns ~AGT P V:trns N:AGT N:prdc N:PAT  
 mu kan-án ~da en ?i -R -lapú -n na -n ?esá na -n  
 if say-lctv~3p quot inst-cntv-start-of the-lg one the-lg

dag-ay ya adina, mabalin ay moltaenda siya, wenna mo  
 N:prdc cnjc V:xlry~AGT V:intr P V:trns ~AGT N:PAT cnjc P  
 dag?áy ya ?adí ~na mabalín ay multa-én ~da siyá wenna mu  
 song and ngtv ~3s possible lg fine -goal~3p 3s or if

way esas eg mamakpaksaw si nan dag-ay,  
 V:exst ~P N:MNS~P Adv V:intr P N:PAT N:prdc  
 wa ~ay ?esá ~as ?eg maN -R -paksáw as na -n dag?áy  
 there.is~lg one ~of very actr-cntv-mistake in the-lg song

mabalin ges ay moltaenda siya.  
 V:intr Adv P V:trns ~AGT N:PAT  
 mabalín ges ay multa-én ~da siyá  
 possible also lg fine -goal~3p 3s

168. If they ask one to lead the song and he does not, they fine him or  
 if someone makes mistakes all the time in his song, they can also fine him.

169. Kaneg metlaeng si nan molta as nan dayyo  
 N:prdc Adv P N:LOC N:prdc P N:LOC N:prdc  
 kanég metlá?eng as na -n multá as na -n dayyu  
 likeness just.the.same in the-lg fine of the-lg field.dance

nan ikkanda as nan moltan nan wesseey, ngem  
 N:prdc V:trns~AGT P N:LOC N:prdc~P N:COR N:prdc cnjc  
 na -n ?ikkan~da as na -n multá ~n na -n wessé?ey ngem  
 the-lg do ~3p in the-lg fine ~of the-lg k.o.song but

inmoltada mo tinan-oyanda ay minolmoltaan.  
 V:intr ~PAT P V:trns ~AGT P N:prdc

ʔin -multá~da mu in =tanʔúy -an ~da ay in =R -multa-án  
actr-fine ~3p if cml=consent-lctv~3p lg mntr=cntv-fine -lctv

169. *It is like what they do in fining during the field preparation dance that is done in fining of the **wesseey** song, but they fine only if they agree it will be "fining style".*

170. **Olay ges ad-ida kinwani, mo apedda layden**  
Adv Adv V:xlry~AGT V:trns P V:xlry~AGT V:trns  
ʔúlay ges ʔadʔí ~da in =kewáni mu ʔapéd ~da layad-én  
even also not.so~3p cml=say if just ~3p like -goal

**ay way mamolta, mabalin ay apedda gomaggaeb**  
P V:exst ~P V:intr V:intr P V:xlry~AGT V:intr  
ay wa ~ay ma -multá mabalín ay ʔapéd ~da um =R -gáʔeb  
lg there.is~lg sttv-fine possible lg just ~3p actr=cntv-make

**si mamoltaan nan esa ay ipogaw.**  
P N:MNS N:COR N:prdc P N:prdc  
as ma -multa-án na -n ʔesá ay ʔipugáw  
of sttv-fine -lctv the-lg one lg person

170. *Also, if they did not say it, if they just want to fine someone, they just make a fine for that person.*

171. **Nan wesseey ay naay, baken kedeng nan**  
N:prdc N:prdc P N:prdc V:xlry N:prdc N:PAT  
na -n wesseʔey ay náʔay bakén kedéng na -n  
the-lg k.o.song lg this not finish the-lg

**malpasan nan dayyo nan inwesseeyanda,**  
V:intr N:COR N:prdc N:PAT N:prdc ~COR  
ma -lepas -án na -n dayyu na -n ʔin -wesseʔéy-an ~da  
sttv-finish-lctv the-lg field.dance the-lg actr-k.o.song-lctv~3p

**ay olay as nan mo way bato as dakdakel si**  
 P Adv P N:LOC P V:exst ~P N:MNS P V:intr P  
 ay ?úlay as na -n mu wa ~ay batú as R -dakél as  
 lg even on the-lg if there.is~lg stone of sglr-big for

**masakbat, mabalin ay inwesseeyda,**  
 V:intr V:intr P V:intr ~PAT  
 ma -sakbát mabalín ay ?in -wessé?ey~da  
 sttv-carry.on.shoulder possible lg actr-k.o.song~3p

**malpas, esada dangeyen ay**  
 V:intr V:xlry~AGT V:trns P  
 ma -lepás ?esá ~da dangey -én ay  
 sttv-finish futr ~3p lift.together-goal lg

**mangipasakbat si nan esa ay ipogaw.**  
 V:intr P N:LOC N:prdc P N:prdc  
 maN -?i -pa -sakbát as na -n ?esá ay ?ipugáw  
 actr-inst-cstv-carry.on.shoulder to the-lg one lg person

171. This **wesseey** song, it is not sung only at the end of the field preparation dancing, even if there is a large rock which is to be carried on the shoulder, they can sing the **wesseey** song, then they lift it together on to the shoulders of one of the people.

**172. Inwesseeyda kano ta masakbat ay**  
 V:intr ~PAT Adv P V:intr P  
 ?in -wessé?ey~da kanú ta ma -sakbát ay  
 actr-k.o.song~3p rppt prps sttv-carry.on.shoulder lg

**yomap-ew nan bato.**  
 V:intr N:PAT N:prdc  
 um =yap?éw na -n batú  
 ncpt=light the-lg stone

172. They sing the **wesseey** song, it is said, so the stone can be carried on the shoulders, it becomes light.

173. **Isonga inwesseeyda, sakbatenda ay**  
 P V:intr ~PAT V:trns ~AGT P  
 ?isúnga ?in -wessé?ey~da sakbát -en ~da ay  
 that.is.why actr-k.o.song~3p carry.on.shoulder-goal~3p lg

**dakdakil ay bato, tay payap-awen kano nan dag-ay**  
 N:prdc P N:prdc P V:trns Adv N:AGT N:prdc  
 R -dakél ay batú tay pa -yap?éw-en kanú na -n dag?áy  
 sglr-big lg stone because cstv-light -goal rppt the-lg song

**nan indagsen ay bato, ay mo mabalin ket maid**  
 N:PAT V:intr P N:prdc P P V:intr Adv V:exst  
 na -n ?in -dagsén ay batú ay mu mabalín ket ma?íd  
 the-lg actr-heavy lg stone lg if possible Adv none

**makasakbat.**

V:intr  
 maka-sakbát  
 ablt-carry.on.shoulder

173. That is why they sing the **wesseey** song, (when) they carry a large rock, because they say the song makes a heavy stone that maybe noone could carry lighter.

174. **Nan naay samal ay in-obbowanda,**  
 N:PAT N:prdc N:prdc P N:prdc ~COR  
 na -n ná?ay samál ay ?in -?ubbú -an ~da  
 the-lg this field.prep.season lg actr-work.group-lctv~3p

**wad-ay ges nan en-eney nan mamaggit si nan**

V:exst Adv N:PAT V:trns N:COR N:prdc P N:LOC  
 wad?ay ges na -n R -?enéy na -n R -maggit as na -n  
 there.is also the-lg cntv-take the-lg plrl-unm.woman to the-lg

**ab-abongan ay binolboldas nan**  
 N:prdc P V:trns ~AGT~P N:LOC  
 ?ab?abúngan ay in =bulbúl ~da ~as na -n  
 ward.house lg cmlp=rice.and.beans~3p ~to the-lg

**indaw-esan nan obboda.**  
 N:prdc N:COR N:prdc ~COR  
 ?in -daw?es -án na -n ?ubbú ~da  
 ntns-k.o.ceremony-lctv the-lg work.group~3p

174. During this soil preparation season, when they work in working groups, the young women also take to the ward houses **binolbol** (rice and beans cooked together) during the **daw-es** ceremonies of their working companions.

175. **Mo mangayew nan obboda ya**  
 P V:intr N:PAT N:prdc ~COR cnjc  
 mu maN -káyew na -n ?ubbú ~da ya  
 if actr-k.o.ceremony the-lg work.group~3p and

**magab-anda ay indaw-esda, masdem si**  
 V:intr ~PAT P V:intr ~PAT V:intr P  
 ma -ga?eb-án ~da ay ?in -daw?es ~da ma -sedém as  
 sttv-make -lctv~3p lg actr-k.o.ceremony~3p sttv-evening of

**nan lapon si daw-es, mangob-ob nan**  
 N:LOC N:prdc Det N:prdc V:intr N:PAT  
 na -n lapú -n as daw?es maN -?ub?ub na -n  
 the-lg start-of the k.o.ceremony dstr-collect the-lg

**mamaggit ay obboda as binayo ya**  
 N:prdc P N:prdc ~COR P N:MNS cnjc

R -maggit ay ?ubbú ~da as bináyu ya  
 plrl-unm.woman lg working.group~3p of pounded.rice and

**itab, palda wenno ballatong.**  
 N:MNS N:MNS cnjc N:MNS  
 ?ítab palda wenno ballátung  
 k.o.bean k.o.bean or k.o.bean

175. *If their working group goes to listen for bird omens, and it is known that they will perform the daw-es, on the evening of the first day of daw-es, the young women of the working group collect pounded rice and itab, palda or ballatong beans.*

176. **Mawiit si nan nangob-obanda,**  
 V:intr P N:LOC N:prdc ~COR  
 ma -wí?it as na -n naN -?ub?úb -an ~da  
 sttv-early.morning of the-lg actr-collect-lctv~3p

**lotowenda, et adida teknen nan binayo**  
 V:trns ~AGT Adv V:xlry~AGT V:trns N:PAT N:prdc  
 lútu-én ~da et ?adí ~da teknen -én na -n bináyu  
 cook-goal~3p now ngtv ~3p different-goal the-lg pounded.rice

**ay minloto, ay ipaloyda nan itab wenno palda, mo**  
 P V:intr P V:trns ~AGT N:PAT N:prdc cnjc N:prdc P  
 ay min -lútu ay ?i -palúy~da na -n ?ítab wenno palda mu  
 lg actr-cook lg inst-mix ~3p the-lg k.o.bean or k.o.bean if

**siya nan inob-obda, as nan binayo et**  
 N:prdc N:PAT V:trns ~AGT P N:LOC N:prdc Adv  
 siyá na -n in =?ub?ub ~da as na -n bináyu et  
 3s the-lg cmpl=collect~3p with the-lg pounded.rice now

**malaok nan makan ya nan itab wenno palda.**  
 V:intr N:PAT N:prdc cnjc N:PAT N:prdc cnjc N:PAT  
 ma -la?úk na -n ma -kan ya na -n ?ítab wenno palda

sttv-mix the-lg sttv-eat and the-lg k.o.bean or k.o.bean

176. *In the early morning after they have collected, they cook them, they do not separately cook the rice, they mix in the **itab** or the **palda** beans, if that is what they have collected, with the pounded rice, and the cooked rice and beans will then be mixed together.*

**177. Mo naloto di, sadat ipaagto as**  
P V:intr N:PAT V:xlry~AGT~Adv V:trns P  
mu na -lútu di s ~da ~et ?i -pa -?agtú as  
if sttv-cook there futr ~3p ~now inst-cstv-carry.on.head on

**nan esa ay bab-alasang et eneynas nan**  
N:LOC N:prdc P N:prdc Adv V:trns ~AGT~P N:LOC  
na -n ?esá ay R -balásang et ?i -?éy~da ~as na -n  
the-lg one lg snlg-unm.woman now inst-go ~3s ~to the-lg

**ab-abongan nan obboda, et kanen nan amam-a**  
N:prdc N:COR N:prdc ~COR Adv V:trns N:AGT N:prdc  
?ab?abúngan na -n ?ubbú ~da et kan-én na -n R -?amá  
ward.house the-lg work.group~3p now eat-goal the-lg plrl-father

**ya ongong-a, olay nan baballo as nan dey**  
cnjc N:prdc Adv N:prdc N:prdc P N:LOC Adv  
ya R -?ungá ?úlay na -n R -balú as na -n déy  
and plrl-child even the-lg plrl-unm.male of the-lg there

**ab-abongan.**

N:prdc  
?ab?abúngan  
ward.house

177. *When it is cooked, they put it on the head of one of the young women who takes it to the ward house of her working group, and it is eaten by the older men and children, even the young men in that ward house.*

178. Siya na nan ik-ikkan nan mamaggit si  
 N:prdc N:PAT N:PAT V:trns N:AGT N:prdc P  
 siyá na na -n R -?ikkan na -n R -maggit as  
 3s this the-lg cntv-do the-lg plrl-unm.woman in

nan samal ay in-obbowanda.  
 N:LOC N:prdc P N:prdc ~COR  
 na -n samál ay ?in -?ubbu -án ~da  
 the-lg field.prep.season lg actr-work.group-lctv~3p

178. This is what is done by the young women during the soil preparation season which is when they work in obbo groups.

179. Olay ages malpas nan samal, mo esa ay  
 Adv Adv V:intr N:PAT N:prdc P N:prdc P  
 ?úlay ?agés ma -lepás na -n samál mu ?esá ay  
 even also sttv-finish the-lg field.prep.season if one lg

ipogaw si daan pomango an dida ay maob-obbo,  
 N:prdc P V:xlry V:intr P N:LOC P V:intr  
 ?ipugáw as da?án um =pangú ?an didá ay ma -R -?ubbú  
 person the yet actr=lead to 3p lg sttv-cntv-work.group

om-omneyda kayet nan mamaggit si  
 V:intr ~PAT Adv N:PAT N:prdc P  
 R -um =?enéy~da kayét na -n R -maggit as  
 cntv-actr=take ~3p still the-lg plrl-unm.woman of

binolbolda, enggana ay pomango nan deey  
 V:trns ~AGT V:intr P V:prdc N:PAT N:prdc  
 in =bulbúl ~da ?enggána ay um =pangú na -n dé?ey  
 cmpl=rice.and.beans~3p until lg actr=lead the-lg that



**daan pomango.**

V:xlry V:prdc

daʔán um =pangú

yet actr=lead

179. *Even after the soil preparation season, if there is one person who has not taken his turn as leader of those who have received the work of the group, the young women keep on taking their cooked rice with beans, until that person who has not lead the group takes her turn.*

**180. Isonga olay natondan nan payew,**

P Adv V:intr N:PAT N:prdc

ʔisúnga ʔúlay na -toned -án na -n payéw

that.is.why even sttv-transplant-lctv the-lg pondfield

**mo daanda pomango am-in nan**

P V:xlry~PAT V:intr Adv N:PAT

mu daʔán ~da um =pangú ʔamʔin na -n

if yet ~3p actr=lead all the-lg

**sinpapangolog, omne-omney kayet nan**

N:prdc V:intr Adv N:PAT

sin -R -paN -ʔúlug R -um =ʔenéy kayét na -n

one.unit-plrl-group-sleeping.hut rptv-actr=take still the-lg

**mamaggit si nan ab-abongan nan obboda as**

N:prdc P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc ~COR P

R -maggit as na -n ʔabʔabúngan na -n ʔubbú ~da as

plrl-unm.woman to the-lg ward.house the-lg work.group~3p of

**binolbolda.**

V:trns ~AGT

in =bulbúl ~da

cmpl=rice.and.beans~3p

180. *That is why even after the pond fields have been planted, if all of the working group have not yet taken their turn at leading, the young women keep on taking cooked rice with beans to the ward house of their working group.*

181. **Ngem mo nalpas ay pinmangoda am-in, kedeng,**  
 cnjc P V:intr P V:intr ~PAT Adv N:prdc  
 ngem mu na -lepás ay in =um =pangú~da ?am?in kedéng  
 but if sttv-finish lg cml=actr=lead ~3p all finish

**ad-ida inbolbolbol si nan olay**  
 V:xlry~PAT V:intr P N:LOC Adv  
 ?adí ~da ?in -R -bulbúl as na -n ?úlay  
 ngtv ~3p actr-cntv-rice.and.beans for the-lg even

**indaw-es nan obboda.**  
 V:intr N:PAT N:prdc ~COR  
 ?in -daw?es na -n ?ubbú ~da  
 actr-k.o.ceremony the-lg work.group~3p

181. *But after they have completed their turns at taking the lead, they do not continue to make binolbol for their working group even if they perform the daw-es ceremony.*

182. **Nan ages baballo, mo indaw-esda,**  
 N:PAT Adv N:PAT P V:trns ~PAT  
 na -n ?agés R -balú mu ?in -daw?es ~da  
 the-lg also plrl-unm.male if actr-k.o.ceremony~3p

**omneyda ages si pinasek si nan ebeg nan**  
 V:intr ~PAT Adv P V:intr P N:LOC N:prdc N:COR  
 um =?enéy~da ?agés as in =pásek as na -n ?ebég na -n  
 actr=take ~3p also of cml=wedge to the-lg sleeping.board the-lg

**obboda as nan masdeman nan bokal.**  
 N:prdc ~COR P N:LOC V:intr N:COR N:prdc  
 ?ubbú ~da as na -n ma -sedém -án na -n búkal  
 work.group~3p on the-lg sttv-evening-lctv the-lg disperse

182. *As for the young men also, when they perform the **daw-es** ceremony they take split logs to the sleeping huts of their working group companions on the evening of the bokal (the last day of the ceremony).*

**183. Kaneg siya nan pinasek nan sokat nan**  
 N:prdc N:PAT N:prdc N:prdc N:PAT N:prdc N:COR  
 kanég siyá na -n in =pásek na -n sukát na -n  
 likeness 3s the-lg cmpl=wedge the-lg change the-lg

**binolbol ay en-eneý nan mamaggit si nan**  
 N:prdc P V:trns N:AGT N:prdc P N:LOC  
 in =bulbúl ay R -?enéy na -n R -maggit as na -n  
 cmpl=rice.and.beans lg cntv-take the-lg plrl-unm.woman to the-lg

**ab-abongan nan obboda as nan ag-agew si nan**  
 N:prdc N:COR N:prdc ~COR P N:LOC N:prdc P N:COR  
 ?ab?abúngan na -n ?ubbú ~da as na -n ?ag?agéw as na -n  
 ward.house the-lg work.group~3p on the-lg mid-morning of the-lg

**bokal.**  
 N:prdc  
 búkal  
 disperse

183. *It is as though the split logs are the exchange of the cooked rice with beans which the young women took to the ward house of their working group in the morning of the (day when they) disperse.*

**184. Siya ages na nan ik-ikkan nan baballo**  
 N:prdc Adv N:PAT N:prdc V:trns N:AGT N:prdc

siyá    ?agés na    na -n R    -?ikkan na -n R    -balú  
 3s    also this the-lg cntv-do    the-lg plrl-unm.male

**et mo indaw-esda,                    omey    omala    nan    esa    ay**  
 Adv P   V:trns                    ~PAT V:xlry    V:intr    N:PAT   N:prdc P  
 et mu ?in -daw?es                ~da um =?éy um =?ála na -n ?esá    ay  
 now if actr-k.o.ceremony~3p actr-go actr=get the-lg one    lg

**bab-alo                    as awitna    et paskenda,                    esadat**  
 N:prdc                    P N:MNS~COR Adv V:trns                ~AGT V:xlry~AGT~Adv  
 R    -balú                    as ?awít ~da et pasek-én    ~da ?esá    ~da ~et  
 sglr-unm.male of carry ~3s now wedge-goal~3p futr    ~3p ~now

**siyanen                    si nan    ebeg                    nan    am-in ay**  
 V:trns                    P N:LOC N:prdc                    N:COR N:prdc P  
 siyan    -én    as na -n ?ebég                    na -n ?am?in ay  
 separate-goal to the-lg sleeping.board the-lg all    lg

**obboda.**  
 N:prdc    ~COR  
 ?ubbú    ~da  
 work.group~3p

*184. This is also what the young men do when they hold the **daw-es**, one of the young men goes to get one of his loads (of wood) and they split it, then they divide it among the sleeping huts of each of the working groups.*

**185. Mo way                    tolo ay pangis                    si obboda,**  
 P   V:exst    ~P N:MNS P N:prdc                    P N:COR    ~COR  
 mu wa                    ~ay tulú ay pángis                    as ?ubbú    ~da  
 if there.is~lg three lg sleeping.hut of work.group~3p

**enayanda                    am-in dadi                    ay pangis.**  
 V:trns                    ~AGT Adv    N:PAT    P N:prdc  
 ?eney-án    ~da ?am?in da    -di    ay pángis

take -lctv~3p all plrl-that lg sleeping.hut

185. *If there are three sleeping hut (groups) with which they worked, they take wood to each of them.*

**186. Sintotlototlo ay pinasek nan eneyda**  
N:prdc P N:prdc N:PAT V:intr ~AGT  
sin -R -R -tulú ay in =pásek na -n ?i -?éy~da  
one.unit-rptv-dstr-three lg cmpl=wedge the-lg inst-go ~3p

**as nan esa ay pangis.**  
P N:LOC N:prdc P N:prdc  
as na -n ?esá ay pángis  
to the-lg one lg sleeping.hut

186. *They take three split sections of log to each sleeping hut.*

**187. Mo kasinda ges indaw-es, nan ges esa ay**  
P V:xlry~PAT Adv V:intr N:prdc Adv N:prdc P  
mu kasín ~da ges ?in -daw?es na -n ges ?esá ay  
if again ~3p also actr-k.o.ceremony the-lg also one lg

**bab-alo nan omey mangala as nan awitna et**  
N:prdc N:PAT V:intr V:intr P N:MNS N:prdc~COR Adv  
R -balú na -n um =?éy maN -?ála as na -n ?awít ~da et  
sglr-unm.male the-lg actr=go actr-get of the-lg carry ~3s now

**siya ges nan paskenda ay eneydas nan**  
N:prdc Adv N:PAT V:trns ~AGT P V:trns ~AGT~P N:LOC  
siyá ges na -n pasek-én ~da ay ?i -?éy~da ~as na -n  
3s also the-lg wedge-goal~3p lg inst-go ~3p ~to the-lg

**obboda.**

N:prdc ~COR  
?ubbú ~da  
work.group~3p

187. When they again hold a **daw-es** ceremony, one of the other young men goes to get one of his loads of wood and that is also what they split and take to their working group companions.

**188. Siyasiya nan ikkanda enggana ay omidakalda**  
 N:prdc N:PAT V:trns~AGT V:intr P V:intr ~PAT  
 R -siyá na -n ?ikkan~da ?enggána ay um =i -dákál ~da  
 rptv-3s the-lg do ~3p until lg actr=inst-go.out~3p

**am-in ay baballo as awitda.**  
 N:PAT P N:prdc P N:MNS~COR  
 ?am?in ay R -balú as ?awít~da  
 all lg plrl-unm.male of carry~3p

188. That is what they keep on doing until each of the young men has taken out a load of wood.

**189. Mo inmidakalda am-in ya kasinda ges**  
 P V:trns ~AGT Adv cnjc V:xlry~PAT Adv  
 mu in =um =i -dákál ~da ?am?in ya kasín ~da ges  
 if cml=actr=inst-go.out~3p all and again ~3p also

**indaw-es, kasinda ges ilogi as nan esa ay**  
 V:intr V:xlry~AGT Adv V:trns P N:MNS N:prdc P  
 ?in -daw?es kasín ~da ges ?i -lugí as na -n ?esá ay  
 actr-k.o.ceremony again ~3p also inst-begin of the-lg one lg

**omidakal si awitna.**  
 V:intr P N:MNS~COR  
 um =i -dákál as ?awít~na  
 actr=inst-go.out of carry~3s

189. When they have all taken out a load and they perform the **daw-es** ceremony again, they begin again with one person taking out his load.

190. **Nan pinasek ages ay eney nan baballo as**  
 N:PAT N:prdc Adv P V:trns N:AGT N:prdc P  
 na -n in =pásek ?agés ay ?enéy na -n R -balú as  
 the-lg cmpl=wedge also lg take the-lg plrl-unm.male to

**nan obboda, enda ges idogdogla, ay mo**  
 N:LOC N:prdc ~COR V:xlry~AGT Adv V:trns P P  
 nan ?ubbú ~da ?en ~da ges ?i -R -dugla ay mu  
 the-lg work.group~3p go ~3p also inst-cntv-smoke lg if

**naeney am-in nan pinasek si nan obboda, dey**  
 V:intr Adv N:PAT N:prdc P N:LOC N:prdc ~COR N:prdc  
 na -?enéy ?am?in na -n in =pásek as na -n ?ubbú ~da déy  
 sttv-take all the-lg cmpl=wedge to the-lg work.group~3p there

**omeyda nan baballo ay makibalasig, omey**  
 V:intr ~PAT N:PAT N:prdc P V:intr V:xlry  
 um =?éy~da na -n R -balú ay maki-balásig um =?éy  
 actr=go ~3p the-lg plrl-unm.male lg sctv-visit.dorm actr=go

**omala nan mamaggit si doglaenda as tabako wenno**  
 V:intr N:PAT N:prdc P V:trns ~AGT P N:MNS cnjc  
 um =?ála na -n R -maggit as dugla-én ~da as tabáku wenno  
 actr=get the-lg plrl-unm.woman of smoke-goal~3p of tobacco or

**tapey, omeydas nan esa ay pangis ay**  
 N:MNS V:intr ~PAT~P N:LOC N:prdc P N:prdc P  
 tápey um =?éy~da ~as na -n ?esá ay pángis ay  
 rice.beer actr=go ~3p ~to the-lg one lg sleeping.hut lg

**obboda en enda omipaala as doglaenda.**  
 N:prdc ~P P V:xlry~PAT V:intr P V:trns ~AGT  
 ?ubbú ~da en ?en ~da um -?i -pa -?ála as dugla-én ~da  
 work.group~3p lg go ~3p actr-inst-cstv-get of smoke-goal~3p

190. As for these loads of split wood taken by the young men to their working group, they are also what they use as refreshment, because when the split logs are all distributed to their working groups, the young men go to visit the sleeping huts and the young women go to get something for their refreshment, tobacco or rice beer, they go to one of the sleeping huts of their working group companions whom they have sent for refreshments.

**191. Isonga mamingsan mangob-ob nan mamaggit si**  
 P V:intr V:intr N:PAT N:prdc P  
 ?isúnga mamingsan maN -?ub?ub na -n R -maggit as  
 that.is.why one.time actr-collect the-lg plrl-unm.woman of

**sindodwan bebngel si dayyong ay pagey**  
 N:MNS N:COR Det N:COR P N:prdc  
 sin -R -duwá-n R -bengél as dayyung ay págey  
 one.unit-dstr-two -of plrl-bundle the glutinous.rice lg rice

**sadat bayowen si tapeyenda, dey siya**  
 V:xlry~AGT~Adv V:trns P V:trns ~AGT N:prdc N:prdc  
 sá ~da ~et bayu -én as tapéy -en ~da déy siyá  
 futr ~3p ~now pound-goal for rice.beer-goal~3p there 3s

**nan enda alan si nan omayan nan**  
 N:PAT V:xlry~AGT V:trns P N:LOC N:prdc N:COR  
 na -n ?en ~da ?alá-en as na -n um =?ey-án na -n  
 the-lg go ~3p get -goal in the-lg actr=go -lctv the-lg

**obboda ay manogla as ebegda.**  
 N:prdc ~COR P V:intr P N:LOC ~COR  
 ?ubbú ~da ay maN -dugla as ?ebég ~da  
 work.group~3p lg actr-smoke in sleeping.board~3p

191. That is why sometimes the young women go collecting from two bundles each of glutinous rice which they pound and make into rice beer, that is



*what they go to get for their working group companions for their refreshment at the sleeping hut.*

**192. Siya dana nan ikamkaman nan mamaggit**  
 N:prdc N:PAT N:PAT V:trns N:COR N:prdc  
 siyá da -na na -n ?i -R -kamán na -n R -maggit  
 3s plrl-this the-lg inst-cntv-do the-lg plrl-unm.woman

**si nan tinpon nan inobbowanda.**  
 P N:LOC N:prdc N:COR N:prdc ~COR  
 as na -n tinpú-n na -n in =?ubbu -án ~da  
 in the-lg time -of the-lg cmpl=work.group-lctv~3p

*192. These are the (things) done by the young women during the time that they participate in the working groups.*

**193. Kaseseg-ang nan mamaggit mo mamingsan,**  
 V:intr N:PAT N:prdc P V:intr  
 ka -R -seg?ang na -n R -maggit mu mamingsan  
 cstv-ntns-pity the-lg plrl-unm.woman if one.time

**tay siyas nan wad-ay mabalinda et wad-ay**  
 P N:PAT~P N:LOC V:exst N:MNS ~COR Adv V:exst  
 tay siyá ~as na -n wad?ay mabalín ~da et wad?ay  
 because 3s ~of the-lg there.is possible~3p now there.is

**omal-anda as ob-obda, ngem mo nan maid**  
 N:MNS ~COR P N:MNS ~COR cnjc P N:prdc N:prdc  
 um =?ala-án ~da as ?ub?ub ~da ngem mu na -n ma?íd  
 actr=get -lctv~3p of collect~3p but if the-lg none

**mabalinda, dey ig kaasi ay i inlablabbo**  
 N:MNS ~COR N:prdc Adv V:intr P V:xlry V:intr  
 mabalín ~da déy ?ig ka -?ási ay ?í ?in -R -labbú

possible~3p there very sttv-pity lg go actr-cntv-wage

**as iyob-ob-obna as nan kaneg datod-i ay**  
P V:trns ~AGT P N:prdc N:prdc N:MNS P  
as ?i -R -?ub?ub ~na as na -n kanég da -tud?í ay  
for inst-cntv-collect~3s on the-lg likeness plrl-that lg

**mangob-obanda as eneydas nan obboda.**  
N:prdc ~COR P V:trns ~AGT~P N:LOC N:prdc ~COR  
maN -?ub?ub -án ~da as ?i -?éy~da ~as na -n ?ubbú ~da  
actr-collect-lctv~3p for inst-go ~3p ~to the-lg work.group~3p

193. Sometimes one should feel sorry for the young women, because it is those who have what they need who can get something for a contribution, but it is too bad for those who have nothing, because they must go work for wages for what they will give as a contribution on occasions such as those when contributions are asked of them to be taken to their working group companions.

## NOTES

---

<sup>1</sup>This text was originally written by Charles Camfili. Sentences 14 to 18 were added by Stanley Anongos to describe some details which had been inadvertently missed by the original author.

<sup>2</sup>The *patik* ritual prayer is said following the killing of the sacrificial animal at every *daw-es* feast (see Text K5).